

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



**Cartelera de eventos en marzo y abril de 2010
Kulturkalender für März und April 2010**

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

MARZO / ABRIL 2010

REVISTA BIMESTRAL

Índice Inhalt

	3	CARTA DEL DIRECTOR	EDITORIAL
		ENTREVISTAS Y REPORTAJES	INTERVIEWS UND REPORTAGEN
	6	<ul style="list-style-type: none"> ► Serie Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina como país invitado de la Feria del Libro de Frankfurt 2010 La directora de cine Jeanine Meerapfel 	<ul style="list-style-type: none"> ► Reihe Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010 Die Regisseurin Jeanine Meerapfel
	12	<ul style="list-style-type: none"> ► El director de la Feria del Libro de Frankfurt Juergen Boos habla de Argentina como país invitado de honor 2010 	<ul style="list-style-type: none"> ► Der Buchmesse-Direktor Jürgen Boos über das Schwerpunktthema Argentinien bei der nächsten Frankfurter Buchmesse
	18	<ul style="list-style-type: none"> ► La directora del Instituto Cervantes Frankfurt Mercedes de Castro 	<ul style="list-style-type: none"> ► Die Leiterin des Instituto Cervantes Frankfurt Mercedes de Castro
	24	CONSULTORIO <ul style="list-style-type: none"> ► Custodia de los hijos después de una separación 	NACHGEFRAGT <ul style="list-style-type: none"> ► Verbleib der Kinder nach einer Trennung
	26	BUSCANDO Y ENCONTRANDO <ul style="list-style-type: none"> ► Anuncios privados ► Tándem 	SUCHEN UND FINDEN <ul style="list-style-type: none"> ► Private Anzeigen ► Tandem
	29	CORREO DE LECTORES	LESERBRIEFE
	30	LA GUÍA LOCAL <ul style="list-style-type: none"> ► En nuestras anuncios clasificados hallarás todos los productos y servicios que buscas. 	LA GUÍA LOCAL <ul style="list-style-type: none"> ► In unseren Rubrikanzeigen finden Sie alle Produkte und Dienstleistungen, die Sie suchen.
	38	LAS PÁGINAS DE TANGO, SALSA Y FLAMENCO	DIE TANGO-, SALSA- UND FLAMENCOSEITEN
	42	CARTELERA DE EVENTOS <ul style="list-style-type: none"> ► Marzo/Abril 2010 	KULTURKALENDER
	54	DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA	WO FINDE ICH LA GUÍA?
	57	FICHA TÉCNICA	IMPRESSUM

Editorial

«Wenn Sie mit Politikern, Regierungsvertretern oder Literaten sprechen: Sie bekommen immer wieder ein anderes Argentinien zu sehen!» sagt Juergen Boos. In einem Exklusiv-Interview für La Guía äußerte sich der Buchmesse-Direktor über Argentinien als Schwerpunktthema bei der Frankfurter Buchmesse 2010 und über seine besondere Beziehung zu der spanischen Sprache. Und in unserer Reihe *Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010* haben wir diesmal in Berlin mit der deutsch-argentinischen Regisseurin Jeanine Meerapfel gesprochen.

Für Mercedes de Castro, die Leiterin des Instituto Cervantes

Frankfurt ist Deutschland nicht nur ihre zweite Heimat sondern auch «ihr Land!». Mit Yolanda Prieto sprach sie über Vergangenes und ihre Pläne für das Institut. «Was kann eine Mutter machen, wenn der Vater nach einer Trennung die Kinder einfach in eine andere Stadt mitnimmt?» fragt uns eine verzweifelte chilenische Mutter. Die Antwort steht unter «Nachgefragt».

Am Ende des Heftes finden Sie alle wichtigen Veranstaltungen, die in den Monaten März-April 2010 stattfinden sowie die 120 Standorte, in denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!



Juergen Boos

«Si hablo con los representantes del gobierno de la ciudad de Buenos Aires o del Gobierno nacional, o con escritores, pues resulta que cada uno de ellos me presenta una Argentina diferente» nos explica el director de la Feria del Libro de Frankfurt. En una entrevista exclusiva para La Guía, Juergen Boos nos habla de Argentina como país invitado de honor 2010 y de su especial relación con el idioma español. Y en nuestra serie *Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt 2010* hemos entrevistado esta vez en Berlín a la directora de cine Jeanine Meerapfel.

Para Mercedes de Castro, la directora del Instituto Cervantes Frankfurt, Alemania no es solo

su segundo hogar sino «su país». En diálogo con Yolanda Prieto nos cuenta del pasado y de sus planes para el Instituto. «¿Qué puede hacer una madre si el padre después de una separación se lleva a los hijos a vivir a otra ciudad?» Nos pregunta una madre chilena desesperada. La respuesta la hallarás en «Consultorio».

Al final de la revista se pueden ver los eventos más importantes de marzo y abril 2010, así como los 120 locales, en los que La Guía se reparte con una tirada de 5.000 ejemplares.

Claudio Blasco
Editor-Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com

La Guía de Frankfurt / Rhein-Main Colaboradores // Mitarbeiter



Rosa Ribas Lingüista y escritora española. Temas: Literatura, viajes, cultura, tiempo libre // Spanische Schriftstellerin und Sprachwissenschaftlerin. Themen: Literatur, Reisen, Kultur und Freizeit



Yolanda Prieto Socióloga, periodista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle



Vincent Echenique Periodista y licenciado en medios audiovisuales. Temas: vida y trabajo, familia // Journalist und Medienwissenschaftler. Themen: Arbeit & Leben, Familie



Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit



Heike Aguilera Kasper Licenciada en Relaciones Internacionales. Temas: económicos y sociales // BA. Internationale Beziehungen. Themen: Wirtschaft & Soziales



Enrique Gil Asesor financiero acreditado. Temas: bancos, inversiones, créditos, seguros, vejez, salud, subvenciones estatales // Geprüfter Vermögensberater. Themen: Banken, Krediten, Versicherung, Altersvorsorge, Gesundheit, staatliche Förderungen



Esther Benthiem Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional // Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.



Consuelo Molino Ortega Abogada en Frankfurt. Temas: derecho familiar, inmobiliario y sucesorio // Rechtsanwältin in Frankfurt. Themen: Familienrecht, Immobilienrecht, Erbrecht



Elisabet Poveda Guillén Abogada ejerciente en España y Alemania. Temas: derecho laboral y derecho de extranjería // Rechtsanwältin zugelassen in Deutschland und Spanien. Themen: Ausländerrecht und Arbeitsrecht



Julio Canora Licenciado en administración de empresas y asesor fiscal. Temas: contabilidad e impuestos // Diplom-Kaufmann und Steuerberater. Themen: Rechnungsweisen und Steuern

EL TORO
Restaurant • Steakhouse • Seafood
So schmeckt Spanien!

Hauptstraße 26 • 63579 Gomborn
Tel. (06055) 93 500 05

SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

...und den wahrscheinlich günstigsten Preisen in Frankfurt a. Main.

www.sprachtreff.de

Wir beraten Sie gerne auf spanisch!
Le atendemos con mucho gusto en español

Ana-Maria Camacho
Verkaufsberaterin
Asesora de ventas
Telefon: 069 986478-28
ana-maria.camacho@gvo.de

GEORG VON
opel
Tradition und Technik

Mühlheimer Str. 311 • 63075 Offenbach • Tel. 069-986478-0 • www.gvo.de



«Me interesa contar historias de seres humanos que son capaces de salir adelante y hasta de cambiar el mundo.»

Por Yolanda Prieto

Fotos: Patricia Sevilla Ciordia

ENTREVISTA A LA DIRECTORA DE CINE ARGENTINA JEANINE MEERAPFEL

GESPRÄCH MIT DER ARGENTINISCHEN REGISSEURIN JEANINE MEERAPFEL

EL HECHIZO DE SU VOZ

La entrevista que van a leer a continuación, comienza una tarde de otoño mientras me hago socia de una videoteca en la calle Sandweg 66, en Frankfurt. Esta es la condición que me permite salir de allí, con las películas y documentales de Jeanine Meerapfel en el bolso camino de casa. Instalada en mi sofá las visiono de viernes a domingo. No tengo mucho tiempo que perder. Quedan pocos días para

llamarla por teléfono a su estudio en Berlín. No me imagino hablar con ella sin antes conocer su trabajo. Eso es lo bueno del cine, pienso. Si fuese a entrevistar a un escritor con una trayectoria vital como la de esta cineasta argentina, estaría claro que no podría leerme toda su obra en un fin de semana, ¿pero con el cine...? ¿Cómo no afanarme en conocer a esta directora, en entender cuáles son sus temas y sus obsesiones, en observarla tranquilamente desde el salón de mi casa, antes de tener su voz al otro lado de la línea?

Llegó el día de la entrevista. De repente esa voz que tan bien conocía de la pantalla se convirtió en real. Ahora no era ella quien hacía las preguntas como en sus documentales, sino yo. Respondía con calma, tomándose su tiempo, sin extenderse demasiado. Yo, que no la tenía delante de mí, la veía todo el tiempo. Ese debe de ser el efecto del cine, me dije.

PORTRAIT

Jeanine Meerapfel wurde 1943 in Buenos Aires geboren. Ihre Eltern waren deutsch-jüdische Emigranten, die die Nazi-Zeit in Argentinien überlebten. Sie lebt seit 1964 in Deutschland. Von 1964 bis 1968 studierte sie am Institut für Filmgestaltung an der Hochschule für Gestaltung in Ulm. Seit 1980 dreht sie eigene Spielfilme. Jeanine ist für ihre Dokumentar- und Spielfilme mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden.

La veía desfilar por las calles de Berlín, con su melena larga y castaña, acompañando a una niña de religión judía que poco a poco va descubriendo las huellas de la historia reciente, la veía en Buenos Aires, bella, bronceada, con una camisa blanca, en el trailer de la película La Amiga. Grabadas en mi retina se agolaban éstas y otras imágenes, al tiempo que su acento argentino me iba hechizando. Su voz era, sin duda, una voz de directora y de profesora de cine, también de periodista. Una voz modulada y fuerte. En definitiva, una voz que no se olvida tan fácilmente. Sus películas y documentales tampoco.

¿Quién es Jeanine Meerapfel?

Una directora de cine argentino-alemana. Mi primera y única identidad es la argentina, por ser Argentina el lugar donde nací, y el castellano el idioma donde yo me siento en mi casa. Como vivo desde hace tantos años en Alemania, tengo que agregar que soy argento-alemana.

¿Cuándo y por qué se marchó usted de Argentina?

Me marché en 1964. Era periodista y estudiaba

ba guión de cine con Simon Feldman. Dio la casualidad de que conocí a un grupo de gente que venía de la escuela de diseño de Ulm en Alemania. Allí existía la primera escuela de cine alemana, fundada por Alexander Kluge. Ellos me animaron a venirme a estudiar a Ulm. Yo era joven y lo que quería era marcharme de casa cuanto antes, y conocer otras cosas, así que me vine.

En sus documentales y películas usted ha abordado, entre otros, temas como las vivencias de las Madres de la Plaza de Mayo, la situación de los Gasterbeiter (trabajadores extranjeros) turcos en Alemania y de personas de religión judía que regresan al país de sus padres en la década de los sesenta, y que dicen sentir el antisemitismo de ciertas capas de la sociedad alemana. Uno podría llegar a pensar que a usted lo que le importa es mostrar el sufrimiento humano. ¿Es así?

A mí no me interesa mostrar el sufrimiento, sino la lucha. Por suerte, hay gente que resiste, que trata de encontrar un lugar mejor para sus hijos. En «*La amiga*» cuento la historia de una mujer-ejemplo. Una mujer que aunque sufre, tiene un sueño; un sueño de justicia. Ese es mi tema: hablar sobre los sueños, los sueños para vivir mejor, para dejar de sufrir. No me interesa mostrar la depresión o tragedias, sino contar las historias de seres humanos que son capaces de salir adelante, de buscar su lugar y hasta de cambiar el mundo. Bien mirado, hay muy pocas heroínas de verdad. Las luchadoras, nos guste aceptarlo o no, escasean; y resulta que son muy importantes. Les tendríamos que hacer monumentos. En mi caso concreto, puedo decir que las Madres de la Plaza de Mayo me han enseñado tantísimo... Hay que tener mucha valentía para hacer lo que ellas hicieron.



«Las Madres de la Plaza de Mayo me han enseñado tantísimo... Hay que tener mucha valentía para hacer lo que ellas hicieron.»

¿Qué proyecto tiene en la actualidad entre manos?

Estoy en la pre-producción de una nueva película de la que acabo de terminar el guión. Se va a llamar «*El amigo alemán*» y va a ser una coproducción germano-argentina. Se trata de una historia de amor que transcurre entre los años cincuenta y hoy. Empieza en Argentina cuando dos jóvenes adolescentes se conocen. Ella es hija de alemanes judíos, y él es hijo de alemanes nazis. Se enamoran. Él se marcha a Alemania a estudiar, ella lo va a seguir. El regresa a Argentina y termina en la cárcel por motivos políticos. Ella va a visitarlo, pero no se van a entender. Al final de la vida se reencuentran. El está viviendo en Patagonia y ahí es donde ella va a verle. Es una historia de amor épica con telón de fondo autobiográfico, que en definitiva cuenta

la historia de amistad y de amor de dos seres humanos.

¿Para cuándo el estreno?

Si consigo la financiación se filmará a finales de 2010. Como ve el cine requiere tiempo, paciencia y mucha fuerza de voluntad.

«Nunca pensé que me iba a quedar en Alemania.»

¿Cuando se marchó de Argentina iba usted en busca de...? ¿Lo ha encontrado ya?

Iba a la búsqueda de todo y el todo no se encuentra aquí y ahora; en realidad no se encuentra nunca. Iba a la búsqueda de mi carrera, de amor, de todos los sueños que pueda tener una mujer joven. Encontré muchos seres maravillosos en el camino, compañeros y compañeras que son parte de mi vida. Aunque en aquél entonces no fui consciente de que estaba renunciando a algo tan importante como es mi patria; Justo este hecho me empezó a doler más tarde. Estaba renunciando a estar cerca de mi familia.



Como joven rebelde que fui, me quise ir lejos de ellos pero después me dí cuenta de que tampoco era tan fácil vivir sin familia. Al final he acabado creando con amigos, con gente a la que quiero mi propia *Ersatzfamilie* (*familia sustituta*) en Alemania.

¿Echa usted algo de menos de su país?

El castellano, el sentido del humor, el chiste, que es muy rápido. Se comparten un montón de códigos y con mucha rapidez se llega al chiste. Argentina es un país en el que la gente tiene que darse mucha maña para sopor tar la vida que es dura; no es fácil sobrevivir.

¿Volverá algún día a Argentina y cuando será ese día?

(Suspiro) Es que no lo sé. Uno siempre juega con esa idea. De entrada nunca pensé que me iba a quedar en Alemania (*risas*). Argentina era tan mía... y yo era tan de allí, y yo soy

tan de allí. Fue pasando el tiempo y no sólo estudié, sino que empecé mi carrera cinematográfica, me casé, me divorcié, tuve amores y me iba quedando. Después hubo la dictadura militar y en esa época yo ni soñé con volver a Argentina. Cuando terminó, de nuevo estuve pensando en volver. Es algo que no acaba nunca y me imagino que nunca terminará. No te puedo contestar ni si ni no, ni cuando será. No lo sé.

«Mi compañero me dice: andá a bailar tango porque volvés con la cara que parece un sol».

¿Qué autores contemporáneos argentinos lee usted?

Leo todo el tiempo a Borges. Es la leche que me amamanta, que me hace pensar, vivir. También leo a muchos autores actuales, uno de los que más me interesan en este momento es José Pablo Feinmann. Es el autor de «La sombra de Heidegger», un libro que por desgracia, no está aún traducido al alemán. Es un gran escritor que incorpora filosofía, historia, y política en sus novelas.

Y para terminar ¿qué tal baila usted el tango?

No puedo vivir sin él. Lo aprendí de Norma Raimondí, una maravillosa bailarina y maestra. Cuando la conocí me dije cómo no voy a bailar mi propia música, yo que llevo toda la vida escuchando tangos. Bailar me hace muy bien, no sólo en el plano físico, también es un alimento para el corazón ya que las letras llevan una gran carga simbólica. Mi compañero, que es un músico de jazz de origen griego y no baila el tango, me dice siempre «*andá a bailar porque volvés con la cara cambiada, volvés con la cara que parece un sol*».

E V S**Translation Services**
www.evs-evs.comIhr Partner für
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsgesellschaften in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach
Luisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com



«Wenn Sie mit Politikern, Regierungsvertretern oder Literaten sprechen: Sie bekommen immer wieder ein anderes Bild Argentiniens zu sehen!»

Por Yolanda Prieto

Fotos: Milton Arias

GESPRÄCH MIT DEM DIREKTOR
DER FRANKFURTER BUCHMESSE
JUERGEN BOOS ÜBER DAS
SCHWERPUNKTTHEMA
ARGENTINIEN 2010

HABLAMOS CON EL DIRECTOR
DE LA FERIA DEL LIBRO DE
FRANKFURT JUERGEN BOOS
SOBRE ARGENTINA COMO PAÍS
INVITADO DE HONOR 2010

Wir trafen Juergen Boos in seinem Büro in der Ausstellungs- und Messe GmbH der Firma, die im Auftrag des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels die Frankfurter Buchmesse organisiert. Überraschenderweise befindet sich das Büro nicht im Messturm direkt neben dem Messegelände, sondern mitten in Frankfurt, an der Konstablerwache. Hier in der Reineckstrasse sind das Centro Cultural Gallego und der Nightbar Jazzil nur wenige Meter entfernt.

Herr Boos, wie gut sprechen Sie Spanisch?
Ich lerne schon mein ganzes Leben Spanisch,

Hemos ido a ver a Juergen Boos a su oficina en la Ausstellungs- und Messe GmbH, la empresa que organiza la Feria del Libro de Frankfurt por encargo de la federación alemana de editoriales y librerías. Sorprende que la oficina no se halla en el rascacielos de la feria, al lado del recinto ferial, sino en pleno centro de Frankfurt, en la Konstablerwache, y a pocos metros del Centro Cultural Gallego y del club nocturno Jazzil

Sr. Boos ¿Qué tal habla español?
Llevo toda la vida aprendiendo español, sobre todo en mi entorno familiar. Una de mis tíos



allerdings vor allem durchs Sprechen mit Anderen. Ich habe eine spanische Tante und spanischsprachige Cousins. Auch mit der Mutter meiner Tante, der «Abuela», konnte ich mich bei Besuchen nur auf Spanisch verständigen, im Alltag klappte das ganz gut. Als das Instituto Cervantes hier in Frankfurt eröffnete, beschloss ich, endlich richtig Spanisch zu lernen. Aber wegen vieler beruflicher Termine musste jede zweite Stunde ausfallen.

Wie kommen Sie zu Recht, wenn Sie zu Besprechungen in Buenos Aires sind?

Meine Kollegin Marifé Boix-García aus der Geschäftsleitung kommt mit und übersetzt für mich. Sie ist in Deutschland aufgewachsen und Halb-Katalanin.

Was ist für Sie das Besondere an Argentinien?

Argentinien hat für mich, im Gegensatz zu

es española y mis primos lo dominan. Con la madre de mi tía, la abuela, me tenía que hacer entender en español cuando les visitaba. Cuando se inauguró el Instituto Cervantes de Frankfurt, me propuse aprender por fin bien el idioma. Lo que pasa es que debido a mis viajes profesionales me perdía la mitad de las clases.

¿Y cómo se las arregla cuando asiste a reuniones en Buenos Aires?

Mi colega, Marifé Boix-García, miembro de la dirección ejecutiva, me acompaña y traduce. Marifé ha crecido en Alemania y es medio catalana.

¿Qué tiene de especial Argentina?

A diferencia de Chile y de otros países de América Latina, Argentina tiene un fuerte componente europeo; y esto hace que para nosotros los alemanes sea un país más ac-



Chile oder anderen lateinamerikanischen Ländern, eine ausgeprägte europäische Komponente. Genau das macht Argentinien für uns zugänglicher als einige Nachbarländer, zugleich bekommt es dadurch in Lateinamerika auch eine andere Rolle. Es ist eine Art Vermittler zwischen den Welten, zwischen Lateinamerika und dem alten Europa.

Mit welchen Ländern musste Argentinien als Kandidat konkurrieren?

Lateinamerika war unsere Wunsch-Gastregion. In diesem Jahr feiern sieben Länder die 200 Jahre der Unabhängigkeit. Wir haben zunächst diskutiert, ob es möglich ist, etwas Gemeinsames zu machen. Vor 30 Jahren hatten wir noch sagen können, wir nehmen Lateinamerika in seiner ganzen Vielfalt und luden Lateinamerika 1976 als ersten Ehrengast der Buchmesse ein. Doch heute sind wir durch die Globalisierung viel näher dran als damals, das müssen wir berücksichtigen.

Warum konnte sich Argentinien durchsetzen?

Viele kleine Faktoren zusammen haben eine

cesible que otros países vecinos. Al mismo tiempo, tiene un papel diferente en América Latina: es una especie de mediador entre mundos, entre América Latina y el Viejo Continente.

¿Con qué otros países tuvo que competir Argentina como candidato?

Desde un principio teníamos claro que América Latina era la región que queríamos mostrar. En este año son siete los países que celebran el bicentenario de la independencia. Lo primero que hicimos fue preguntarnos si podíamos organizar algo incluyendo a varios países. 30 años atrás ya lo habíamos hecho, habíamos tomado esta región con toda su diversidad, y tuvimos a América Latina en 1976 como primer invitado especial de la Feria del Libro. Pero es que hoy en día, y seguro que como resultado de la globalización, estamos mucho más cerca que antes de América Latina, les conocemos mejor; tenemos que tenerlo en cuenta.

¿Por qué salió Argentina vencedora?

Son muchos los factores que han contribuido.

Rolle gespielt. Zum einen war es das Interesse von Argentinien selbst. Schließlich können wir nicht sagen: Ihr macht es jetzt. Argentinien hat sich beworben. Außerdem ist Lateinamerika in den vergangenen Jahren kulturell und literarisch irgendwie von der Landkarte verschwunden. Mitte der 70er bis in die 80er Jahre wurde viel Literatur aus Lateinamerika übersetzt und gelesen, in den letzten Jahren hingegen gab es da kaum etwas. Das hatte auch wirtschaftliche Gründe. Lateinamerika ist schon früher durch eine wirtschaftliche Krise gegangen, auch politisch hat sich einiges verändert. Natürlich brauchen wir für den Ehrengast der Buchmesse auch einen aktuellen Aufhänger hier bietet sich das 200. Jubiläum der Unabhängigkeit an. Und bei der Literatur... was ist bisher an jungen Autoren übersetzt? Nicht viel. Es ist an der Zeit, hier etwas zu tun. Argentinien wird natürlich im Mittelpunkt stehen, doch die anderen Länder, die ebenfalls die Revolution feiern, werden es sicher auch nutzen. So kann sich der Kreis dann erweitern.

Wer die argentinische Kultur und Literatur genau anschaut, bekommt ein völlig anderes Bild vom Land, haben Sie bei einer Rede gesagt. Was bedeutet das konkret?

Ich habe das Bild aus dem Antonioni Film *Blow up* benutzt, das auf einer Kurzgeschichte von Julio Cortázar basiert. Die Szene ist folgende: Ein Fotograf entwickelt ein Foto eines Liebespaars im Park, und im Buschwerk dahinter entdeckt er eine Schuhspitze. Ein Mord? Daraufhin vergrößert er das Foto immer mehr. Der ganze Film spielt mit dem Gedanken: was passiert, wenn wir näher hinschauen? Bekommen wir ein anderes, wahres Bild? Oder verwirren und verführen uns die Details eher? Ähnliches ist es mit Argentinien. Wenn wir an Argentinien denken,

Para empezar, el propio interés de Argentina porque nosotros no le podemos decir a nadie: ¡háganlo ustedes! Argentina presentó su candidatura. Y además resulta que América Latina había desparecido del mapa en el plano cultural y literario en los últimos años. Si bien es cierto que desde mediados de los 70 y en la década de los 80, gran cantidad de literatura latinoamericana fue traducida y leída, últimamente, en cambio, se ha dado a conocer muy poco. También ha habido razones económicas, que conste. A América Latina le afectó antes la crisis económica, y también políticamente se han producidos cambios importantes. Por supuesto que para el invitado de honor en una feria del libro necesitábamos también un «gancho» de actualidad, como el 200º Aniversario del Bicentenario. Y en el campo literario ¿Qué se ha traducido hasta ahora de jóvenes autores? Era hora de hacer algo en ese sentido. Argentina será el centro de atención, pero esto va a favorecer también a los demás países que celebran la revolución, de modo que el círculo se agrandará.

Usted ha dicho en un discurso que quien observa más de cerca la cultura y la literatura argentina tiene una imagen completamente diferente del país. ¿Qué quiere decir con eso?

Me serví de la imagen de la película “*Blow Up*” de Antonioni, basada en un cuento de Julio Cortázar. En esta escena un fotógrafo revela una foto de dos amantes en el parque, y entre los arbustos descubre el cordón de unos zapatos. ¿Acaba de descubrir un asesinato? Empieza a aumentar la foto más y más. La película juega con esta idea: ¿qué ocurre cuando miramos algo más de cerca? ¿Cambia la imagen y se torna más real? ¿Nos confunden y engañan aún más los deta-



PORTRAIT

Nach seiner Ausbildung zum Verlagsbuchhändler studierte Juergen Boos Betriebswirtschaftslehre in Mannheim. Er arbeitete viele Jahre in verschiedenen Verlagen auch in leitenden Positionen. Seit April 2005 ist er Direktor der Frankfurter Buchmesse.

RETRATO

Tras su formación profesional como técnico superior en diseño y producción editorial, Juergen Boos estudió administración de empresas en Mannheim. Trabajó muchos años en diversas editoriales, también en puestos de alta responsabilidad. Desde abril de 2005 es director de la Feria del Libro de Frankfurt.

denken wir Tango! Borges! Cortázar! Und natürlich auch Diego Maradona, Che Guevara, Evita Perón. Diese großen Namen blenden uns und füllen unser Bild von Argentinien aus - wir glauben, das Land schon zu kennen. Aber: Wenn man von Argentinien spricht, spricht man von Buenos Aires und vergisst, was es alles noch gibt in diesem großen Land. Oder man spricht über Patagonien und vergisst, was es sonst noch gibt. Und zusätzlich kommt der Spagat zwischen Lateinamerika und Europa immer wieder durch. Ich bin sicher, dass ich selbst längst noch nicht ge-

illes? Lo mismo sucede con Argentina. Cuando pensamos en Argentina, pensamos en el tango, en Borges, en Cortázar y, por supuesto, en Diego Maradona, el Che Guevara y Evita Perón. Estos nombres nos ciegan y se agolpan en la imagen que tenemos de Argentina. Nos creemos que ya conocemos el país. Llama la atención que cuando se habla de Argentina, se piensa en Buenos Aires y se olvida todo lo que ofrece esa gran nación. O hablamos de Patagonia e ignoramos el resto. Estoy seguro de que yo mismo todavía no sé bastante. Curiosamente a lo largo de las

nug weiß. Durch die Vorbereitungstreffen in Buenos Aires habe ich wieder Neues kennen gelernt. Es ist doch so: Wenn Sie mit Vertretern der Stadt sprechen und wenn Sie mit Vertretern in der Regierung sprechen oder wenn Sie mit Literaten sprechen, Sie bekommen immer wieder ein anderes Argentinien zu sehen.

Sagen Sie die Wahrheit: Verstehen Sie die Literatur von Jorge Luis Borges?

Schon das Wort Wahrheit ist bei einer Frage zu Borges ein Problem. In Borges Literatur gibt es viele Sichtweisen und Wahrheiten. Vor etwa 15 Jahren habe ich versucht, auf Deutsch die gesamten Werke von Borges zu lesen. Ehrlich gestanden finde ich, Borges kann man nicht verstehen, dass kann kein Mensch. Die ganzen Anspielungen und Ebenen, die dahinter stehen, nein, die verstehe ich auch nicht ich bin kein Literaturwissenschaftler. Aber man kann ihn lieben, und viele Aufsätze und Texte finde ich richtig toll.

Haben sie sich schon zu einem Tangokurs angemeldet?

In der Schulzeit habe ich mal einen Tango-Kurs ausprobiert. Leider bin ich stocksteif und kein guter Tänzer. In Argentinien musste ich dann ein paar Mal Tango tanzen, denn wenn man aufgefordert wird, sagt man nicht Nein. Auch bei Veranstaltungen anlässlich der Buchmesse war ganz klar: Die beiden Direktoren aus Buenos Aires und Frankfurt müssen auf die Bühne und tanzen. Das war für mich schrecklich. Und wir beide waren vielleicht ein Paar, ich einen halben Meter größer als die Kollegin.

Davon haben Sie doch bestimmt Fotos?
(lacht) Ich bin sicher, es gibt davon Fotos.
Aber ich sage Ihnen bestimmt nicht, wo.

reuniones que hemos teniendo en Buenos Aires, he aprendido algo nuevo; si hablo con los representantes del gobierno de la ciudad de Buenos Aires o con los del gobierno nacional, o con escritores, pues resulta que cada uno de ellos me presenta una Argentina diferente.

Díganos la verdad: ¿Entiende usted la literatura de Jorge Luis Borges?

Para empezar, la palabra verdad me crea un problema en una pregunta sobre Borges. Su literatura contiene muchas perspectivas y verdades. Justo hace 15 años me propuse leer en alemán sus obras completas. Para ser sincero, creo que no hay nadie que pueda entender a Borges; todas esas alusiones y niveles que conforman su literatura. No, seguramente no la entiendo; no soy un catedrático de literatura. Pero aún uno puede disfrutar de Borges, muchos de sus ensayos y escritos me parecen fascinantes.

¿Ya se ha apuntado a un curso de tango?
En la época del instituto intenté una vez hacer un curso de tango. Es una pena pero es que soy un pésimo bailarín. Bailar no es lo mío. Y da la casualidad de que estando en Argentina, me ha tocado bailar el tango un par de veces. Si alguien te saca a bailar, no puedes decir que no. Estando en la Feria del Libro de Buenos Aires estaba claro que los dos directores, el de Frankfurt y la directora de la Feria de Buenos Aires tenían que subir al escenario y bailar. Lo pasé fatal. ¡Hacíamos una pareja tan desigual! Yo soy medio metro más alto que mi colega.

¿Les hicieron fotos?
(Risas) Sí, claro que hay fotos pero no le voy a decir dónde están.



Mercedes de Castro. De vuelta en Alemania// Mercedes de Castro. Zurück in Deutschland

Por Yolanda Prieto

Fotos: Milton Arias

Llueve a mares. Es una mañana de noviembre. Mercedes de Castro ataviada con botas de goma, falda larga negra, camiseta blanca y chaqueta roja. Lleva el pelo recogido en una coleta. Sorprende pensar que la nueva directora del Instituto Cervantes de Frankfurt estuvo ya en Alemania, con una beca, antes incluso de que muriese Franco, en el año 75, con una hija recién nacida. Luego, ya en el 2009, en un avión, camino de la boda de una de sus hijas, sonó su móvil: era Carmen Caffarel, la Directora del Instituto Cervantes. «¿Quieres volver a Alemania?» y Mercedes contestó «pues, hombre, es mi país».

Bromea con los tópicos: «Sé que el clima va en el paquete que me ofrecieron, pero no me importa. Estoy acostumbrada. Claro que cuando aterrizo en Madrid y veo el sol me pongo como loca».

Es schüttet wie aus Eimern an diesem Morgen im November. Mercedes de Castro trägt Gummistiefel, einen schwarzen langen Rock, weiße Bluse und eine rote Strickjacke. Das Haar hat sie zu einem Pferdeschwanz zusammen gebunden. Es ist überraschend zu hören, dass die neue Direktorin des Instituto Cervantes Frankfurt schon einmal in Deutschland war, und zwar mit einem Stipendium noch bevor Franco starb, das war 1975 mit ihrer neugeborenen Tochter. Und 2009, auf dem Rückflug von der Hochzeit einer ihrer beiden Töchter, klingelt ihr Telefon. Es ist Carmen Caffarel, die Präsidentin des Instituto Cervantes: «Möchtest du zurück nach Deutschland?» Und Mercedes antwortet spontan: «Na klar, das ist doch mein Land!» Sie scherzt über die Klischees: «Ich weiß, dass in dem Paket auch das Wetter mit dazu ge-

«Ich bin ein Goethe-Produkt»

Su amor por la cultura alemana empieza en su adolescencia en el Goethe-Institut de Madrid. Allí se matriculó sucesivamente en todos los cursos de alemán y con diecisiete años empezó a trabajar en la biblioteca. Fue becaria del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst). Es licenciada en Filología alemana. Ha sido profesora de alemán y formadora de profesores. «Además tuve la gran suerte de hacer mis prácticas en la sede central del Goethe en Munich», nos cuenta con apasionamiento. «Cada día trabajaba en un departamento distinto. Allí aprendí...» y en su mirada leemos lo que no nos acaba de decir: «todo».

Alemania ha contribuido mucho a su formación. «A Jutta Limbach, la presidenta del Goethe-Institut, siempre que se ven, le dice «ich bin ein Goethe-Produkt». A sí misma se ve como mediadora cultural entre España y Alemania. Lleva décadas ayudando a mantener vivo el diálogo cultural entre ambos países.

«Ich bin ein Goethe-Produkt»

Ihre Liebe zu der deutschen Kultur beginnt in ihrer Jugend im Goethe-Institut Madrid. Dort belegte sie nach und nach alle Deutschkurse und im Alter von siebzehn Jahren begann sie in der Bibliothek zu arbeiten. Sie war Stipendiatin des DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst). Sie ist Absolventin der Germanistik, war Deutschlehrerin und führte Lehrerfortbildungen durch. «Außerdem hatte ich das große Glück, ein Praktikum in der Zentrale des Goethe-Instituts in München absolvieren zu können», erzählt sie uns leidenschaftlich. «Jeden Tag arbeitete ich in einer anderen Abteilung. Dort lernte ich ...» und in ihrem Blick sehen wir, was sie uns nicht gesagt hatte: «...alles».

Deutschland hat sehr zu ihrer Ausbildung beigetragen, sagt sie. «Zu Jutta Limbach, der Präsidentin des Goethe-Instituts, habe ich gesagt «ich bin ein Goethe-Produkt». Sie sieht sich selbst als Kulturvermittlerin zwischen Spanien und Deutschland. Seit Jahrzehnten hilft sie dabei, den kulturellen Dialog zwischen den beiden Ländern aufrecht zu erhalten.

Los proyectos estrella del 2010

«La Conmemoración de los Bicentenarios de las Repúblicas Latinoamericanas representa un acontecimiento de especial significado y trascendencia para América Latina. Acompañaremos a estos países con actividades en su celebración, y también a Argentina como país de Invitado de honor en la próxima edición de la Feria Internacional del Libro de Frankfurt.»

Die großen Pläne für das Jahr 2010

«Die Gedenkfeiern anlässlich des zweihundertjährigen Bestehens der lateinamerikanischen Republiken repräsentiert ein besonders wichtiges Ereignis und ist von großer Tragweite für Lateinamerika. Wir werden diese Länder mit Veranstaltungen in ihren Feierlichkeiten begleiten, so auch Argentinien, was ja Ehrengast auf der nächsten Buchmesse hier in Frankfurt sein wird.»

Venir a Frankfurt suponía dejar un puesto codiciado en el panorama cultural español: la dirección de la programación cultural de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Santander. «Desde mi despacho veía toda la bahía» dice no por presumir, sino para reafirmar aún más su compromiso con el proyecto Cervantes, como ella lo llama. «Es la cuarta vez que vuelvo a esta institución. He estado en el instituto de Múnich en dos ocasiones, en el de Casablanca y cuatro años en el de Bremen hace una pausa ; me gusta este proyecto. Podría estar como funcionaria en el área de educación, con un trabajo más cómodo, sin tanta responsabilidad ... pero es que me gusta el trabajo en equipo».

El balance del Instituto Cervantes de Frankfurt, un año después de su inauguración, es magnífico. «Poner en marcha, en un tiempo récord, un instituto de estas dimensiones, con un conjunto de actividades muy importantes; montar toda el área académica, con los diplomas de español como lengua extranjera, en todos sus niveles; la formación de profesores y los cursos AVES, es un mérito de mi antecesor y de la actual jefa de estudios» afirma con rotundidad. «Ese ritmo de actividad tiene que continuar».

El camino no lo quiere emprender sola: «Para saber lo qué voy a hacer, tengo que ver con quién cuento» explica. « El trabajo de gestión cultural es una tarea de ida y vuelta, una interacción con el medio y también un diálogo con los actores culturales de Frankfurt, de Hessen y con todas las instituciones que comparten el objetivo de fomentar la presencia cultural de España e Iberoamérica en esta ciudad». Para Mercedes de Castro la cooperación cultural es un instrumento de fomento del entendimiento mutuo entre las distintas culturas.



hört, aber das macht mir nichts aus. Ich bin schon daran gewöhnt. Wobei ich mich natürlich wie verrückt freue, wenn ich in Madrid lande und die Sonne sehe».

Nach Frankfurt zu kommen, bedeutete für sie eine beliebte Position in der spanischen Kulturlandschaft aufzugeben, die Leitung des Kulturprogramms der Internationalen Universität Menéndez Pelayo in Santander. «Von meinem Büro aus hatte ich einen Ausblick über die gesamte Bucht», sagt sie nicht um zu prahlen, sondern um damit umso stärker ihr Engagement für das «Projekts Cervantes», wie sie es nennt, hervorzuheben. «Es ist das vierte Mal, dass ich zu dieser Institution zurückkehre. Ich war schon zu zwei Gelegenheiten im Instituto Cervantes in München, in Casablanca und vier Jahre lang in Bremen – sie macht eine Pause ; ich mag dieses Projekt. Ich könnte auch als Beamtin im Bereich Bildung arbeiten, in einer gemütlicheren Position ohne eine solche Verantwortung – aber ich arbeite lieber im Team».

Die Bilanz des Instituto Cervantes Frankfurt ein Jahr nach seiner Eröffnung ist ausgezeichnet. «In Rekordzeit ein Institut dieser Dimension in Gang zu bringen, mit einer Palette von sehr gewichtigen Aktivitäten, die gesamte Sprachabteilung aufzubauen, mit den offiziellen Sprachdiplomen für Spanisch als Fremdsprache in allen Niveaus, die Lehr-



INFO:

Instituto Cervantes Frankfurt,
Staufenstraße 1, D-60323 Frankfurt
Tel: (069) 7137497-27 /-32;
Fax: (069) 7137497-15
E-Mail: presse.frankfurt@cervantes.es,
www.frankfurt.cervantes.es

Antes de terminar le preguntamos por su carácter. «Tengo la suerte de gozar de la alegría de vivir». No sólo su energía es contagiosa, su amor por Alemania también. «Todos mis amigos han acabado aprendiendo alemán», incluido su marido, que se ha venido a vivir a con ella a Frankfurt.

Dejamos su despacho. Nos acompaña hasta el vestíbulo del instituto. Salimos a la Staufenstraße. Notan bien preparados para el mal tiempo como ella, con sus botas de goma. ¿Se las habrá traído puestas de Santander? Pienso que somos afortunados. Nosotros, que durante tanto tiempo hemos estado esperando un Instituto Cervantes en Frankfurt, como agua de mayo.

erfortbildung sowie die AVE-Onlinekurse, all das sind Errungenschaften meines Vorgängers und der Studienleiterin», bekräftigt sie mit Bestimmtheit. «Dieser Veranstaltungsrhythmus soll auch so fortgeführt werden». Aber sie möchte diesen Weg nicht allein beschreiten: «Um zu wissen, was ich machen werde, muss ich sehen, mit wem ich rechnen kann. Die Arbeit der Leitung der Kulturabteilung ist eine Aufgabe des Kommens und Gehens, eine Interaktion mit den Medien und ein Dialog mit den Kulturakteuren Frankfurts, Hessens und den Institutionen, mit denen wir das Ziel gemein haben, die kulturelle Präsenz Spaniens und Iberoamerikas in der Stadt Frankfurt zu fördern. Die kulturelle Zusammenarbeit soll dabei ein Instrument zur Unterstützung und des gegenseitigen Verstehens zwischen den verschiedenen Kulturen darstellen. Ich würde gerne neue Kooperationsmöglichkeiten im Rahmen gemeinsamer Interessen eröffnen.»

Bevor wir das Interview beenden, befragen wir sie noch zu ihrem Charakter: «Ich habe das Glück, mein Leben genießen zu können». Nicht nur ihre Energie ist ansteckend, auch ihre Liebe zu Deutschland ist es. «Alle meine Freunde haben schließlich angefangen, deutsch zu lernen», auch ihr Mann, der mit ihr nach Frankfurt gezogen ist.

Wir verlassen das Büro. Sie begleitet uns ins Foyer des Instituts. Wir treten auf die Staufenstraße hinaus – nicht ganz so gut vorbereitet auf das schlechte Wetter wie sie, mit ihren Gummistiefeln. Ob sie diese bereits auf dem Weg von Santander hierher anhatte? Ich denke, wir sollten uns glücklich schätzen, haben wir doch schon so lange, wie man in Spanien im Mai auf Regen wartet, auf ein Instituto Cervantes in Frankfurt gewartet!



Su estilo de trabajo

En su línea está el compartir recursos económicos y humanos para tener mayor incidencia en el medio; cooperar con los agentes culturales locales o con los cónsules de las repúblicas iberoamericanas, aunque, a veces, ello implique cambios en las directrices originales. «Compartir enriquece siempre; es decir: nos ayudamos mutuamente. Y ésa tiene que ser una ayuda generosa, sin insistir en el protagonismo». Tal es el estilo de trabajo de una mujer que, durante cuatro años, ha sido Subdirectora General de Cooperación y promoción Cultural Exterior de la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, organismo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación que coordina la acción cultural española en el exterior.

Ihre Arbeitsstil

Ihre Linie macht das Verteilen der finanziellen und personellen Ressourcen aus, um effizienter in ihrem Umfeld agieren zu können; mit den lokalen kulturellen Akteuren oder den Konsuln der iberoamerikanischen Republiken, auch wenn dies, manchmal, Veränderung der ursprünglichen Richtlinien bedeutet. «Zu teilen ist immer auch eine Bereicherung, das heißt wir helfen uns gegenseitig. Und dabei muss es sich um eine großzügige Hilfe handeln, ohne auf Protagonismus zu beharren.«

Dies ist der Arbeitsstil einer Frau, die vier Jahre lang stellvertretende Direktorin der Generaldirektion für kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen der AECID (Spanische Agentur für internationale Kooperation und Entwicklung) war, einem Organ, das dem spanischen Außenministerium unterstellt ist und die auswärtigen Kulturaktivitäten Spaniens koordiniert.

Verbleib der Kinder nach einer Trennung

Consulta:

Soy chilena y estoy casada con un alemán. Tenemos 2 hijos pequeños y vivimos en Frankfurt. Sin avisarme, mi marido se ha mudado a Hamburgo a vivir con su nueva novia, se ha llevado a nuestros 2 hijos y los ha inscrito allí en el colegio. Estoy desesperada. Cuando fui a denunciar el hecho a la Policía me dijeron que el padre tiene el derecho de llevarse a los niños y que no podía hacer nada. ¿Es verdad esto? ¿Qué puedo hacer para recuperar a mis hijos? ¡Gracias! Julia de Frankfurt.

Respuesta:

En caso de hijos matrimoniales, a diferencia de los no matrimoniales, ambos padres tienen la patria potestad (*Sorgerecht*) sobre los hijos. Por eso el padre tiene derecho, en principio, de llevarse a los niños a vivir a otra ciudad. La policía no está obligada a intervenir salvo que se presente una orden judicial.

Si el padre se ha llevado arbitrariamente a los hijos, sin haber acordado con la madre el lugar de residencia en caso de separación, la madre puede solicitar, con ayuda de un abogado, que un tribunal tome medidas provisionales en un procedimiento de urgencia (*einstweilige Verfügung im Eilverfahren*) y la faculte para traer a su hijos de vuelta a su casa. Se trata de una decisión sobre el derecho de custodia (*Aufenthaltsbestimmungsrecht*), es decir, el derecho de decidir si los

niños vivirán con el padre o con la madre en caso de separación.

Sin embargo, el hecho de que el cónyuge se haya llevado a los hijos sin el consentimiento de la madre no conlleva automáticamente una decisión a favor del cónyuge abandonado. Los elementos de juicio principales para el juez son las circunstancias particulares del caso y qué cónyuge garantiza del mejor modo el bienestar de los hijos. Por ejemplo se debe tener en cuenta que la mudanza y el alejamiento de los hijos de su entorno habitual puede suponer una gran carga para los niños. Si el marido en Hamburgo tiene una nueva compañera y tiene obligaciones laborales relacionadas con un empleo de tiempo completo, es dudoso que pueda atenderlos debidamente.

«Lo importante para el juez es comprobar cuál de los padres los niños tiene una relación más estrecha y está en mejores condiciones para velar por el bien de sus hijos»

Lo importante para el tribunal en su decisión sobre la custodia de los hijos es comprobar con cuál de los padres los niños tienen una relación más estrecha y cuál de los padres está en mejores condiciones para velar por el bien de sus hijos, por ejemplo en función del número de horas que pueda dedicarles, del

apoyo que pueda ofrecerles en sus labores escolares, de la ayuda en sus actividades de tiempo libre y, lo más importante, según la relación emocional con ellos.

Para un procedimiento de urgencia (*gerichtliches Eilverfahren*) se debe presentar una alegación escrita (*schriftlicher Vortrag*), solicitando que el tribunal otorgue el derecho de custodia al cónyuge abandonado. Además es recomendable ponerse en contacto con la oficina local de protección de menores (*Jugendamt*), para que ésta se informe sobre la situación de los hijos y pueda informar a su vez al tribunal.

En caso de que el tribunal no decida en primera instancia en favor de la demandante,

se puede recurrir la decisión (*Beschwerde einlegen*). En este caso se recomienda presentar ante el tribunal una petición de pruebas (*Beweisantrag*), a fin de que, mediante un peritaje psicológico, realizado por encargo del tribunal, se determine con cuál de los padres se garantiza mejor el bienestar de los hijos.

Esther Benthién: Abogada – Derecho de extranjería y derecho familiar binacional

Esther Benthién: Rechtsanwältin – Ausländerrecht und binationales Familienrecht

Sie fragen, unsere Experten antworten.
nachgefragt@guia-frankfurt.com

¿Tienes tú también alguna consulta? Escríbenos un mail a:
consultorio@guia-frankfurt.com

tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tapa + Tapa, die leckere Verbindung im Frankfurter Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnerbowls, jeden 2. Freitag Nacho Latino; jeden 1. Samstag Bierservice-Dinner = Swing'n'Dine Für private Veranstaltungen auch möglich! **tango y tapas bar, Seckendorffstrasse, 3, Frankfurt / Tel.: (069) 8787 6634, Mo - Sa ab 18.30 h**

Vida Bio
Naturprodukte



Jetzt bei VidaBio:
Frühstückskörbe, die originelle Geschenkidee für alle Gelegenheiten.
Informieren Sie sich
Tel. 069 96866739
Hasengasse 2
60311 Frankfurt
www.vidabio.de

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Soy profesor de español titulado con experiencia y creativo. Material y metodologías actualizadas. Doy clases de todos los niveles. Para principiantes, por motivos laborales, por diversión, corrección de trabajos, tesis, etc. Yo te voy a ayudar. Esteban Trapp: (069)47802530, graftrapp@web.de (0177)4795080

Mi nombre es Verónica Sáez y tengo nacionalidad española, aunque hablo inglés fluido y tengo conocimientos de alemán (actualmente estudio en Frankfurt así que mi alemán mejora cada día). Tengo 29 años y me gradué en la Universidad Politécnica de Madrid con diplomatura de Ingeniería Técnica Industrial. Estoy buscando trabajo en Frankfurt a tiempo parcial preferentemente, mientras compatibilizo con el aprendizaje del alemán. Soy una persona responsable y tengo gran motivación para aprender. veronica_saez@hotmail.com

Me llamo Cristina, soy española, vengo de Madrid. Allí trabajé en una guardería y también hice filosofía y letras. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, enseñarles canciones. En Alemania he cuidado a bastantes niños de larga duración, como por ejemplo una niña en Westfalia de 8 meses hasta los 4 años. Luego en Wiesbaden una niña (de 4 meses) cerca de un año y en Frankfurt dos niños (de uno y tres años) y también con esta familia fueron dos años, por lo que tengo bastante experiencia. Si necesitan las referencias de las familias, se las puedo mostrar. Soy flexible y tengo coche. Si les interesa, pueden contactar conmigo por móvil (01578)188255. Mi cometido es solo lo que se refiere a los niños.

Profesora de danza cubana moderna y folklórica ofrece clases de danza y teatro cubano para niños y adultos en Frankfurt-Bockenheim. Son, Salsa Cubana, Ballet-Teatro Cubano, Rumba Cubana, Reggaeton, Baile egipcio. Mas informacion: eyele@web.de; Telef: (069)71677778; Mobil: (0176)26403992

Busco empleo en oficina. Soy boliviana de 42 años de edad y vivo desde hace 17 años en Alemania. Por motivos de cambio de empleo por parte de mi esposo, tuvimos que trasladarnos de Berlín a Frankfurt en agosto/2009. Soy secretaria con muchos años de experiencia en mi profesión. Desde diciembre/1992 hasta julio/2009 trabajé en una oficina de asesoría de impuestos en Berlín. En Bolivia trabajé para la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana y para la Oficina de Proyectos Siemens. En caso de interés, me puede contactar a la siguiente dirección de correo electrónico: l.windhoff@gmx.net.

Publicación gratuita de anuncios en esta sección. anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Hier können Sie kostenlos inserieren: privatanzeigen@guia-frankfurt.com

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Telefon: (06102) 81 28 95
Telefax: (06102) 88 24 91
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvgag.de
Homepage: www.dvgag.de/enrique.gil



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!

Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt

Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt

Tel. 069 - 49 44 25

Mobil: 0172 - 64 56 254

Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal

www.autoescuela.de

Lübeck

STEUERBERATER
RECHTSANWALTE

Mehr Recht. Weniger Steuern.

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11
60311 Frankfurt / Main
www.luebeckonline.com
Tel. +49 (0) 69-24 26 62 0

Asesoramiento en derecho español:
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.
Idiomas alemán y español.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

Ofrezco español / busco alemán. Soy colombiana, de Bogotá D.C., tengo 24 años, vivo hace un año en Alemania, actualmente estoy estudiando en la vhs y estoy interesada en mejorar mi nivel de alemán por medio de tandem. Me gusta el cine y la buena música. E-Mail: lucia.aguilar@gmail.com.

Ofrezco alemán / busco español. Me llamo Karoline, soy alemana y tengo 27 años. Acabo de mudarme a Frankfurt por el trabajo y por lo tanto me gustaría mucho conocer a gente nueva para salir juntos. Y mejor si sea de Latinoamérica o España, así que al mismo tiempo podemos mejorar nuestros conocimientos de lenguas extranjeras. Meine Freizeit gestaltet sich sehr unterschiedlich, von Salsa über Karaoke bis Theater ist alles dabei. Ich würde mich freuen ein paar nette Leute kennenzulernen!

Luolan514@hotmail.com

Ofrezco alemán/busco español. «Ich, Ende 50» busco a una señora de España o de América del Sur para conversar en español y en alemán y también para salir juntos. Ofrezco también enseñar baile. Bailé hace algunos años Standard y Latein con regularidad. Además me gustaría ir al cine, hacer deporte, tomar una copita juntos o viajar. Por favor escribir a dan-moldovan@t-online.de

Ofrezco español / busco inglés: mi nombre es Lorena y busco un tandem inglés (native speaker) para practicar el idioma. Soy ecuatoriana y hablo bien el alemán. Vivo y trabajo en Frankfurt y me gustan los temas de actualidad, psicología, la música latina y moderna, el cine y el arte. También me gusta practicar deportes. Si te interesa practicar tu español conmigo escríbeme a mi correo electrónico lvinuez819@yahoo.de.

Ofrezco alemán / busco español: Me llamo Andrea, tengo 33 años y vivo en Frankfurt. Me gustaría conocer a gente española para charlar y salir juntos. Mis aficiones particulares son cine, música, teatro, ópera, libros y mucho más. Mail einfach an: andreatandem@web.de

Ofrezco español / busco alemán: Soy chilena 50 años, vivo en Frankfurt Griesheim, estudio alemán, deseo conocer personas para poder practicar el idioma, ofrezco enseñar español. Cualquier información solicito se deje en mi correo electrónico zaratelucia1@yahoo.es.



La Guia Nº 20 – Entrevista a Marta Kapustin

La realidad, mejor que el Internet. Desde que leo La Guía tengo la sensación de reencontrarme con una parte de la comunidad que en los últimos años había pasado a segundo plano. Algunas de las entrevistas me han inspirado a visitar actividades como p. e. lecturas en la librería Buch&Wein en la Berger Strasse (que le recomiendo a los hispanohablantes). En las presentaciones de los libros de Marta Kapustin o Rosa Ribas me he encontrado inesperadamente con gente de la época de mis estudios en la universidad y también del colegio. Parece que a través de

La Guía se están creando nuevas redes de personas con intereses similares. La realidad es mucho mejor que las redes sociales en internet!

Marié Boix García es miembro de la dirección ejecutiva de la Feria del Libro de Frankfurt

Excelente material fotográfico. Leí con mucho interés el número 20 de La Guía, especialmente la entrevista a la escritora Marta Kapustin. Tuve el placer de escuchar la lectura que realizó en Academia Suárez y de leer su novela. Inquietud es un debut alentador. Quería destacar también el excelente material fotográfico que acompaña a la entrevista y la inclusión de la reseña de Rosa Ribas. Con cada nueva edición La Guía se supera en contenido y calidad. ¡Felicitaciones!

Rodrigo J. Gardella, escritor aficionado, integrante del grupo literario Dámaso y los demás. Frankfurt



Spanischkurse in Salamanca

- höchste Unterrichtsqualität
- kleine Gruppen (max. 8 Teilnehmer pro Klasse)
- sehr breite Kursauswahl
- zusätzliches Freizeitprogramm
- zentral gelegen
- Unterkunft in der Nähe

C/ Sorias 13-17 - 37002, Salamanca (Spain)
Telephone: (+34) 923 21 23 44
Fax: (+34) 923 26 48 32

Email: info@hispacon.com

www.hispacon.com



Contagio y curiosidad. De la edición enero-febrero de La Guía me ha gustado el artículo sobre Marta Kapustin, sobre todo la introducción. Yolanda Prieto se atreve a mostrarnos su mundo interior en el momento del encuentro. Me vi transportada inmediatamente a ese momento. Pude sentir la expectación que había en el ambiente. Fui contagiada. Me vi en la sala del piso de Marta Kapustin. Fue muy interesante experimentar como mi curiosidad iba en aumento. Marta Kapustin también ha sido una mujer muy valiente, que se ha atrevido a escribir su «autorelato». Nada fácil lo que nos han mostrado estas dos mujeres.

Elena Gento Molero, Presidenta de la asociación de padres y madres 2SonMás, Frankfurt

correo@guia-frankfurt.com
briefe@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **3.04.2010**
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Bolivia. Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat
Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt
Tel. (0700)26548436
business@bolivia-trade.org

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Konsulat Chile, Humboldtstr. 94, 60318
Frankfurt, Tel. (069)550194–95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten, Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eshersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
Republik Venezuela.
Eshersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
Amtliche Spanische Handelskammer für
Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810,
E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
(069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienst für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069) 170024-17) E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst Darmstadt. Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt. Maria-Antonia Estol: ma.estol@caritas-darmstadt.de. Tel. 06151 / 999140. http://www.beratung-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspelstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Las Empanadas de Don Rafael. Kleinmarkthalle, Stand 88-89. 60311 Frankfurt, Cateringservice bundesweit, info@las-empanadas.de, www.las-empanadas.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http://brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, LieferService in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706 info@lavineria.de, www.lavineria.de

Andere Artikel // Otros artículos

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40-42. 61476 Kronberg. navarro@bundk.de, www.bundk.de

Opel -Händler. Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho. Verkaufsberaterin Tel.: (069) 98647828. Mühlheimer Str. 311. 63075 Offenbach

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe. Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Prákolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.

vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Clases de español para hijos de padres hispanohablantes en escuelas públicas de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad

Contacto: Macarena. macarenamunoz69@yahoo.es

Entre Amigos. Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25, 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de
www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-o. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado. Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-o.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin (abogada) Derecho penal, derecho de extranjería Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt Tel. (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthién – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthién@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

i-transfer Deutschland, Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz
(06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00.
Sa: 07.30–12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden
(0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30,
Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30,
13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos
Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt.
Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin. Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (0 69)90430472.
praxis@gema-carbajosa.de. www.gema-carbajosa.de

Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán. Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537, E-Mail: praxis_kjpp@alice.de

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach. Tel: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr.4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten
(06172)684446, ricgerke@aol.com
www.alternative-medizin-oberursel.de

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual.
Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile.
Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298,
Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Traditional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994.
www.yang-sheng-tcm.de

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674.
Web: www.dornbuschklinik.com,
E-Mail: info@dornbuschklinik.com

Clínica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber, Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, Web:www.dr-leber.de,
E-Mail:praxis@dr-leber.de

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145,
E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Carlos Weil von der Ahe. Medicina General y del Deporte, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

Clínica de Medicina General, Doctor José M González, Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Clínica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: +49 6101 43091,
E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

Clínica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951,
E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel:(06181)5089980,
www.alprax.de

Clínica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn,
Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031) 770464,
Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: +49 6913383
Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt. Tel. (069)74228790
Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Nagelstudio Indira. Hablamos español y alemán
Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt
Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427
gladys.Koch@t-online.de, www.indira-online.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

SamBar, Restaurant und Bar Brasil, Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732, www.sambar-brasil.de

Restaurante Torrox. Restaurante español.
Friedberger Landstr. 62. 60316 Frankfurt.
Info/Reservas: (069)48008867 ó (069)65007933,
Fax: (069)65300800, www.torrox-frankfurt.de
E-Mail: info@torrox-frankfurt.de.

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309,
Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de
info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45.
61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26.
63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 9350005.
Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Latin Club & Lounge. Salsa-Disco ab 21.00 Uhr.
LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte.
www.latin-frankfurt.de

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954
jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa
Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen
www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info
Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó.
Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt
info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika.
Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626.
GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruaniache & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de
E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800,
Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikasppezialist
Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt
Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029
Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M
Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011
info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen
Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754
info@conosur.de, www.conosur.eu

WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD. Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 Mainz Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939
www.worldwide-tickets.de
barranco.andres@gmail.com

Fremdenverkehrsämter / /Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt.
 Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt

Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
 Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt
 Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
 Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
germany.visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / /Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo
 Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es
www.misionfrankfurt.de
 Misas en F-Zoo, F-Gallus y F-Niederrad

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta al Pastor Osiel Ibañez (069)97323974.

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y

cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / /Academias y cursos

Musik // Música

Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas. Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 Darmstadt. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil : (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios. Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783659. E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

Salsonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salsonic.de, (069)94598912

Monika Bauer Tanzschule. Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, info@monika-bauer.de, www.monika-bauer.de

Conexión. Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter. Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828 info@conexion.de, www.conexion.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt.
Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807.
desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers.
Rödelheimer Bahnhweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eschter Suárez, Language House
Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880
Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes,
Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel:
005154 224568 . info@spanish-peru.com.
www.spanish-peru.com

Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental. C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono:
+34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.
com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español.
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Dr. Jochen Plötz Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.: (069)440670; Fax: (069)40354840;
cel.: 0176/54 55 48 41 jayjochen@aol.com
info@idiomtransfer.com

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer. Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

EVS-Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones de español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com
Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch,
60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7,
b.dueker@yahoo.de

Vereine // Asociaciones

Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis. Contacto via EMail: Kanuo40578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez.
Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (061)3417902
Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207.
60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de
info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.
hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidente), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,
Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto via E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen.
Telefon: (0605)8890370, Fax: (0605)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto:
christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Lateinamerikanisches Kulturprojekt in der Region Friedberg/Bad Nauheim/Giessen.
Lothar Kneipp, Sudetenstraße 18. 63683 Ortenberg.
Tel: (06046)958416. Lothar_Kneipp@t-online.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig.
Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc.
Eyseneckstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

0€
para su
primer envío!
Hasta 1500 Euros!

**Buena Tasa
de cambio!!**

Ria
ENVIOS DE DINERO

Llámame gratis al
069 / 240 098 20
Visítanos en: Am Hauptbahnhof 4, 60329 Frankfurt/ M.
Bertmannstr. 58, 60311 Frankfurt/ M.

Belleza Latina

Latina - Afro Friseursalon und Kosmetikstudio

Blumenstr. 30
60311 Frankfurt
Tel.: 069 29723978
5 Minuten von der Konstablerwache

Für gesunde schöne Haare und körperliche Harmonie

www.Spanish-Peru.com

Lernen Sie SPANISCH in Peru!

- Familienunterkunft, Halbpension
- Sprachschulheim
- Ausflüge nach Machu Picchu (Cusco), Titicaca-See (Puno), Cañon Colca (Arequipa)
- Ehrenamtliche Arbeit
- Kochkurse
- Tanzunterricht
- Vogelbeobachtung

Rocio Language Classes – Calle Ayacucho 208, of.22 – Cercado – Arequipa – Peru /
T: ++ 51 - (+) 54 - 224568 / ++ 51 - (+) 54 - 959694582, Fax ++ 51 - (+) 54 - 286929 / E-Mail: info@spanish-peru.com

Original spanische Küche und spanisches Ambiente

Torrox

Restaurant Torrox in Frankfurt
Friedberger Landstraße 62, 60316 Frankfurt
Tel. 069/48 00 88 67
Öffnungszeiten: täglich ab 17:00 Uhr

La Bodega de TORROX

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835
Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant Torrox und in La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen. E-Mail: info@torrox-frankfurt.de . www.torrox-frankfurt.de

Las páginas de tango, salsa y flamenco // Die Tango-, Salsa- und Flamencoseiten

TANGO-TANZABENDE IM RHEIN-MAIN-GEBIET // MILONGAS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

FRANKFURT

Academia de Tango – Tango & Tapas Bar –
Sonnemannstraße 3-5, Frankfurt

Milonga de Barrio Cafetín de Buenos Aires –
Café-Bistro Wiesengrund,
Finkenhofstraße 17, Frankfurt-Nordend

Tango argentino am Zoo –
Ravenstein-Zentrum, Pfingstweidstraße 7,
Hans-Grötsch-Halle, Frankfurt-Zoo

Pan y Tango. Brotfabrik –
Bachmannstraße 2-4, Frankfurt-Hausen.

TangoBar, Tanzschule Weber –
Bolongarostraße 113, Frankfurt-Höchst

Romanfabrik Tango –
Hanauer Landstraße 186, Frankfurt-Ost.

TAUNUS

Tangocafé im Taunus – Gasthaus «Zum Schwanen»,
Hollerberg 7, Oberursel

WIESBADEN-MAINZ

Tango in Sombrero latino –
Adolfstraße 3, Wiesbaden.

Milonga orillera –
im Restaurant «Domblick».
Auf der Maaraue 48, Wiesbaden-Mainz-Kostheim

DARMSTADT

Tango-Brunch –
in der Linie 9. Roter Salon,
Wilhelm-Leuschner-Straße 58, Griesheim
(bei Darmstadt).

Encantado del Tango –
Mühlstraße 18, Pfungstadt (bei Darmstadt)

Milonga Sentimental –
Heydenmühle – Otzberg-Lengfeld. (Landkreis
Darmstadt-Dieburg). www.yogaytango.de

Milonga Sentimental – Heydenmühle – Otzberg-Lengfeld. (Landkreis Darmstadt-Dieburg).
www.yogaytango.de

GIESSEN

Movido-Tango-Salon –
Bootshaus-Gaststätte, Bootshausstr. 12 (an der Lahn),
Gießen

Tango-Movido –
Jugendzentrum JOKUS, Kinosaal, Ostanlage, Gießen

Milonga in Alten-Buseck –
Seminarraum der Wiesecker Werkzeugvermietung,
Gießener Straße 16, Alten-Buseck (bei Gießen)

Tango11 –
Philosophenweg 20. 35396 Gießen

GROSS-GERAU

Milonga im Kulturcafé –
Kulturcafé im Alten Amtsgericht,
Darmstädter Str. 31, Groß-Gerau

SALSA-DISCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET // DISCOTECAS DE SALSA EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

FRANKFURT

Latin Club & Lounge –

LangeStr. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte.

Brotfabrik – Bachmannstr. 2-4. Frankfurt

Club Conexión – Am Industriehof 7-9, Frankfurt

Sambar – Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

Curubar – Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

Romanfabrik Salsa Night –

Hanauer Landstrasse 186. Frankfurt

Salsa Club @ Living – Kaiserstraße 29, Frankfurt

Latin Palace Chango –

Münchener Straße 57, 60329 Frankfurt

Cafe Wiesengrund – Finkenhofstr. 17, 60322 Frankfurt

BAD HOMBURG

Cocktail & tapas bar L3 – Löwengasse 3, 61348 Bad Homburg

MAINZ-WIESBADEN

Höhle (Mainz) – Zanggasse 15, 55116 Mainz

Park Cafe – Wilhelmstraße 36, 65183 Wiesbaden

Zocalo Club – Taunusstr. 9, Wiesbaden

Coyote Cafe – Goldgasse 4, 65183 Wiesbaden

Quatre Saisons – Wilhelmstraße 52, 65183 Wiesbaden

DARMSTADT

Guantanamera – Teichhausstraße 53, Darmstadt

Mambolicious – Rheinstr. 40, 64283 Darmstadt

603qm TU – Alexanderstrasse 2, 64289 Darmstadt

Herrngarten Cafe –

Schleiermacherstr.29, 64293 Darmstadt

Weststadtbar – Mainzer Str. 106, 64293 Darmstadt

Weststadt – Mainzer Straße 106, 64293 Darmstadt

Latin Dance Night – Linie Neun (Café Bar Bühne), Wilhelm-Leuschner-Str.58, Griesheim (bei Darmstadt)

GIESSEN / WEZLER

Centralbar Giessen – Centralbar – Löbershof 8–10, Giessen

CAPTAIN'S Dance & Cocktails Bar – Neustadt 68a, Wetzlar

ACADEMIAS Y ESCENARIOS DE FLAMENCO // FLAMENCO-TANZSCHULEN UND -BÜHNEN

FRANKFURT

Flamenco Tanzschule Maria Garcia –

Alt Bornheim 42,60385 Frankfurt

www.maria-garcia.de, 06103 8073330

Marie José de los Ríos Flamenco –

Tel.: (069)471141, Mobil: (0176)22783659

E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de, 60338 Frankfurt

Peña Flamenca Los Cabales –

Emmerich-Josef-Str. 1, 65929 Frankfurt

Casa Democratica de Espana e.V. –

Zuckschwerdtstraße 28, 65929 Frankfurt-Höchst

Internationales Theater Frankfurt –

Hanauer Landstrasse 5–7 (Zoo-Passage)

60314 Frankfurt am Main

Casa Paco –

Eugen-Kaiser-Straße 27, 61130 Nidderau-Windecken

WIESBADEN-MAINZ

Peña la Buleria e.V. –

Wilhelm-Leuschner Straße 22, 65199 Wiesbaden

Frankfurt Hof –

Augustinerstrasse 55, 55116 Mainz

Mainzer Unterhaus –

Münsterstraße 7, 55116 Mainz

Flamencoschule JALEO –

Blücherstr. 20, 65195 Wiesbaden

Flamenco-Studio Bailando –

Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz

DARMSTADT

Tanzwerkstatt –

Rheinstraße 96 (Spreestraße), 64295 Darmstadt.

ASCHAFFENBURG

Academia de Flamenco. Peña de los amigos –

Flamencostudio Tanja La Gatita

Hanauer Str. 17, Aschaffenburg



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen

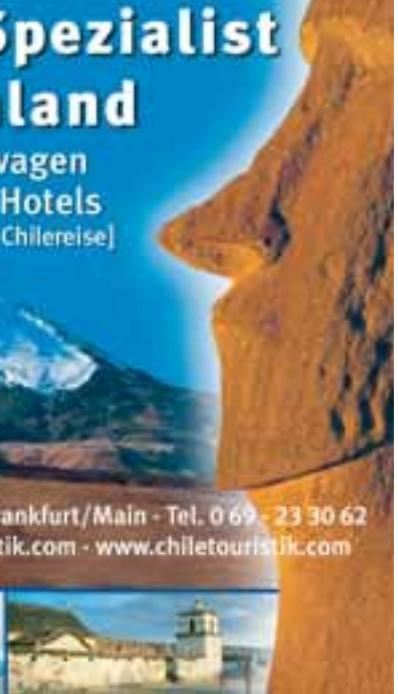
Flüge · Schiffsreisen · Hotels

[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62

e-mail: info@chiletouristik.com - www.chiletouristik.com



Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs



Derecho de
Extranjería – **permisos de**
residencia y trabajo

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt!

opinion@guia-frankfurt.com

2 más

niños en marcha!

Páginas: páginas 40 a 248 incl. Encuentro papás (22 a 32 años)
Prestación (3 a 4 años) • Cumplimiento (4 a 5 años)
Zugangsrecht (3 a 6 años)
Familias jóvenes (4 a 6 años)

Información e inscripción: Verónica Hartmann - www.2mas.com
E-mail: veronica.hartmann@2mas.com Tel.: (069) 2772400

DE
100

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT *Buenos Aires*

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vinería

Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 60324980 • Fax: 069 - 411211
www.lavineria-sachsenhausen.de

suarez.de

Academia Suárez - Language House
Sprachen für das Leben und die Arbeit

- Qualität
- Atmosphäre
- Individuelle Betreuung
- Innovative Konzepte für aktive Menschen



Instituto Cervantes
Centro Asociado
Partnereinrichtung

Academia Suárez OHG
Goetheplatz 11 - 60313 Frankfurt
Tel. (069) 133 888 0
email: info@suarez.de
web: www.suarez.de

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marzo 2010 // März 2010

Martes 2.03.2010 Dienstag



19.30 hs. Lorena de Mexico en Ramada Bar Lounge Bad Soden, Y todos los martes Latin Lounge music en vivo con Lorena y amigos. en

Ramada Hotel, Königsteinerstr 88.
Bad Soden. analorena@gmx.de,
Tel.: (0172)6644530

Miércoles 3.03.2010 Mittwoch

21.30 hs. Pan y Tango. Milonga mit DJ

Karin. Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488, Frankfurt, Tel.: (069)24790800, kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Jueves 4.03.2010 Donnerstag

20.00 hs. CINEMA: ANTONIA von Tata

Amaral (Brasilien 2006) 4.-10.03.2010

In einem Außenbezirk von São Paulo kämpfen vier Mädchen gegen Armut, Gewalt und männlichen Chauvinismus, um den Traum, von ihrer Musik leben zu

können, wahr werden zu lassen. Filmforum Höchst, Tel.: (069)21245664, Emmerich-Josef-Str. 46a, 65929 Frankfurt Höchst

Viernes 5.03.2010 Freitag

21.00 hs. Fiesta de Sevillanas. Animation durch die Gruppen: «Coro Rociero Frankfurt» und «Los dos Solteros». Casa del Pueblo, Rödelheimerstraße 12–14, 60487 Frankfurt, E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de, Tel.: (069)471141

Sábado 6.03.2010 Samstag

19.30 hs Kastagnetten-Konzert in der Flamencoschule JALEO. Gaby Herzog, Leiterin der Flamencoschule JALEO, Wiesbaden, bietet für die Wiesbadener vhs ein Kastagnetten-Konzert. Infos: gaby.herzog@t-online.de, Tel.: (0611)712259

20.00 hs. Lorena & Latin Moods Band

in Jazzkeller Hanau. Latin music, pop standards con Lorena de Mexico guitarra y voz, Garry Main Percusion. Jazzkeller Hanau, Philippsruheralle 22b Hanau, www.jazzkeller-hanau.de, analorena@gmx.de, Tel.: (06181)259965

Jueves 11.3.2010 Donnerstag

20.30 hs. Los Van Van Centralstation,
Darmstadt. Im Carree, 64283 Darmstadt
Tel.: (06021)27239

Sábado 13.3.2010 Samstag

20.00 hs. Eva Yerbabuena Flamenco Phönixhalle, Mainz.
Phönixhalle, Mainz,
Flamenco, Phönixhalle,
Hauptstraße 17–19,
55120 Mainz,
Tel.: (06131)962830,
Info@phoenix-halle.de,
www.phoenix-halle.de

Peña la Buleria e.V. presenta:

15. März '10

Beginn: 20 Uhr
Frankfurter Hof, Mainz

Workshops: 11.-14. März

In der Tanzwerkstatt Darmstadt
Mit dabei:
Baile: Ana Galan/Chipiona y "La Mona"
Cante: Manuel Soto/Jerez de la Frontera

Telefon: 06142 - 705 66 29 oder
Mail: info@la-buleria.de

Infos unter: www.la-buleria.de

Domingo 14.3.2010 Sonntag

20.00 hs. Juan Carlos Cáceres & Tango Negro Trio Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488, Frankfurt, Tel.: (069)24790800, kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Viernes 19.3.2010 Freitag

21.00 hs. Candela. Die Aschaffenburger Salsa-Pioniere mit neuem kubanischen Sänger Carlos Cruz, Brass-Section und den Tanzeinlagen von Sunset Seaton.
13,10 €, Colos-Saal, Rossmarkt 19, 63739 Aschaffenburg, Tel.: (06021)27239, info@colos-saal.de, www.colos-saal.de

Martes 23.3.2010 Dienstag

20.00 hs. HAMILTON DE HOLANDA / Brasilien Música popular brasileira. VVK: 18 € + Service- und VVK-entgelt / AK: 22 € / freie Sitzplatzwahl / Tickets, Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt, Tel.: (069)24790800, kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Lunes 29.2.2010 Montag

19.30 hs. Lorena de Mexico en el Rodeo en Frankfurt, Live music todos los últimos lunes del mes, comida mexicana estilo Tex-Mex, best Margaritas in town, Steaks, terraza para fumadores, en el Rodeo mexicana, Eschersheimerlandstr 158, El Rodeo Frankfurt, analorena@gmx.de, Tel.: (069)554733

Agenda de eventos // Kulturkalender

Abril 2010 // April 2010

Sábado 3.4.2010 Samstag



**20.30
hs. Salsa
Dance
Night
with DJ**

Jorge. Jeden ersten Samstag des Monats. Eintritt 6 Euro. academia studio & tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, www.tangoytapasbar.de, Tel. (069)87876034, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Viernes 16.4.2010 Freitag

20.00 hs. TangoDinnershow Tango y Tapas Bar. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet, alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show von argentinischen Tango-Profitänzern der academia de tango. Karten oder Gutscheine per Person für Tangoshow und Buffet, 42 € (Einlass nur mit Karten und Tischreservierung). tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main www.tangoytapasbar.de, Tel. (069)87876034, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Sábado 17.4.2010 Samstag



**22.00 hs. MOVIDA
PRESENTS LA RUMBA.**
Mit dem Feuer der Leidenschaft für obsessive Rhythmen

präsentiert das Movida-Team die besten Dj's in Town mit Dj Pituca & Dj Daddetta. Classics, Spanish, Italian, Portugues. Por Latin, Latin Beats, Reggeaton, Salsa, Merengue, Live Bans: Ardillita, / Fino & Alma, Location: The English Theatre, James Bar, Gallunsanlage 7, Frankfurt.
VK : 10,00 € & AK: 12.00€. more info: www.movida-frankfurt.com, E-Mail: info@movida-frankfurt.de, Tel.: (0163)9656159

Sábado 24.4.2010 Samstag

20.00 hs. Las Sombras – Tangogeschichten.
Ein szenischer Konzertabend. Konzert im Saal, Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt, Tel.: (069)24790800, kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Domingo 25.4.2009 Sonntag



21.00 hs. Tropical-Salsa-Party im Kulturpalast

Hanau. Party ab 21 h mit DJ Juan Sanchez oder DJ Sukker und ab 17:30 h gibt es 2 Workshops und eine Schnupperstunde.

Von Salsa und Romantica über Klassiker und Old-Scool bis zum Mambo. Eintritt 5 €; inkl. Workshop 8 € pro Person. Kostenlose Salsa-Anfänger-Schnupperstunde für Partygäste von 19:50 – 20:50 h. Kulturpalast Hanau, 63452 Hanau, Lamboystr. 52/Ecke Chemnitzer Str. Infos: www.kulturpalasthanau.de, www.ritmo-picante.de, Tel.: (06074)211673 E-Mail: joromero@web.de

BRASIL - Flüge
especializado em voos para o BRASIL,
há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL
Postfach 1249 D - 63305 Rödermark
Tel: 0 60 74 - 4 86 88 00 Fax 0 60 74 - 9 58 07
vvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de - www.feijoada.de

mit der Wiesbadener Flamencoschule JALEO durchgeführt. Eintritt: 17 / 15 €. Internationales Theater Frankfurt, E-Mail: info@ITF-Frankfurt.de, Hanauer Landstrasse 5–7, 60314 Frankfurt Tel: (069)4990980 Infos: www.internationales-theater.de

Lunes 26.4.2009 Montag

20.00 hs. Amparo Sánchez, una voz de Andalucía. www.amparanoia.com, Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt, Tel.: (069)24790800, kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info



21.30 hs. Tango in den Mai & Farbe Weiß – academia de tango.

Die Farbe der Unschuld, der Freude, der leichten Frühlingszeit – das wollen wir feiern. Jeder trägt an diesem Abend zumindest ein Kleidungsstück in weißer Farbe und dazu haben wir Live-Musik aus Buenos Aires, das Dúo porteño de tango «Ranas». Die Musiker Leandro Schnaier (Bandoneón) und Pablo Schiaffino (Piano) spielten schon auf vielen Milongas dieser Welt, in dem berühmten Café Tortoni in Buenos Aires. Infos: www.ranastango.com.ar, Tanzabend-Eintritt: 8 Euro, academia studio & tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. (069)811234, www.academia-frankfurt.de

Viernes 30.4.2009 Freitag

20.00 hs. Kastagnetten-Konzert Spiel x zwei. Consol Grau und Montserrat Carles aus Barcelona führen im Internationalen Theater in Frankfurt ein aussergewöhnliches Konzert auf. Die beiden Ausnahmekünstlerinnen gehören zu den besten in ihrem Metier und zeigen mit viel Freude und einer virtuosen Technik klassische, spanische und moderne Stücke. Dieses Konzert wird in Zusammenarbeit

La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren! ¡Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain!



Sie können La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren und die deutsch-spanische Zeitschrift zu Hause oder im Büro alle 2 Monate per Post erhalten.

Abonnementspreis:

EUR 24,00 für 1 Jahr (6 Ausgaben).

Abonnementbestellung: Schreiben Sie einfach eine Email an info@guia-frankfurt.com:

Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ab der nächsten Ausgabe. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.)

Zahlungsart:

Überweisung gegen Rechnung

Haben Sie noch Fragen?

info@guia-frankfurt.com oder (0162)7484773

Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain y recibe la revista bilingüe por correo en casa o en la oficina.

Precio de la suscripción:

EUR 24,00 por 1 año (6 números)

Pedido de suscripción: Para suscribirte escribe un email a info@guia-frankfurt.com:

Por la presente me suscribo a la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/Rhein-Main a partir del próximo número. (Nombre, apellido, calle, Nº, código postal, ciudad)

Forma de pago: Transferencia bancaria contra factura

¿Tiene alguna pregunta?

info@guia-frankfurt.com ó (0162)7484773

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 31.03.2010

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 31.03.2010

**Tropic
Hairstyle**
Friseur & Nageldesign

Salon
Tropic Hairstyle
Extensión de cabellos
de todo tipo
Lunes a Sábados
9.30 – 21.00 horas

Salon
Tropic-Hair Style
Mainzer Landstr. 78
60327 Frankfurt
Tel. 069-74228790

NEU IN EGELSBACH

Cattleya
Kosmetik und Massage

Cattleya
Siemensstr. 7, 63329 Egelsbach
Telefon: 06103 / 3120811
email: info@cattleya-kosmetik.de

Öffnungszeiten:
Mo.–Fr. 9 bis 13 Uhr und 14 bis 19 Uhr

www.cattleya-kosmetik.de

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

BRAHMA
Guarana ANTARCTICA
POLAR
Presidente
Special
INCA KOLA

Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo–Fr 11.00–18.00
Sa 10.00–17.00

Ponto

Online shop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas,
la forma más rápida y segura para enviar dinero a
Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069/20197



TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT:

VELADAS CULTURALES



Teatrica Tanztheater – Theater für Kinder auf Spanisch

7. März 2010 – Mi Caperucita Roja Cubana – teatro para niños y familias en idioma español con música y baile / Theater für Kinder in spanischer Sprache

21. März 2010 – La Cucarachita Martina – y el Ratón Pérez – teatro para niños / Theater für Kinder

11. April 2010 – Los zapaticos de rosa – Según el poema de José Martí. Una pequeña actuación con danza-teatro y música cubana. En idioma español, para niños y adultos / Eine kleine Aufführung (nicht nur) für Kinder nach dem Gedicht von José Martí in spanischer Sprache, Tanztheater mit kubanischer Musik.

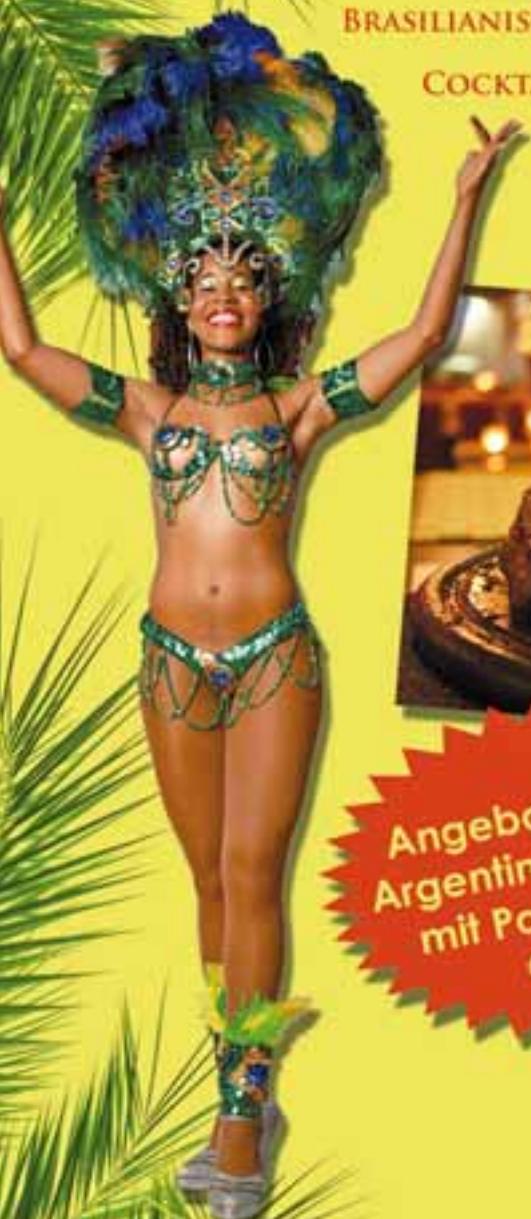
Einlass: 16:00, Beginn: 16:30, Eintritt: 4€ (Erwachsene), 2€ (Kinder ab 1 Jahr)

Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof') www.annaladanza.de, Reservierung unter: 069/71677778; 0176/26403992



SAMBAR

BRASILIANISCHES STEAKHAUS
&
COCKTAIL LOUNGE



Angebot: Di. - Do.:
Argentinisches Steak
mit Papa Assada
€ 10,90

www.SamBar-Brasil.de
Holzgraben 9
60313 Frankfurt (City)
069-977 60 732
0176 - 209 39 396

VELTINS
[curubar]

Nr. 1 in Frankfurt City

Donnerstags:
Hip-Hop
Reggaeton
Party

Salsa Party:
dienstags, donnerstags,
freitags und samstags

Curubar

Holzgraben 9, 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache
Tel.: 0176-20939396. www.curubar.com

VELTINS
[curubar]



Billige Flugtickets und perfekte Beratung für Reisen nach Brasilien und Lateinamerika

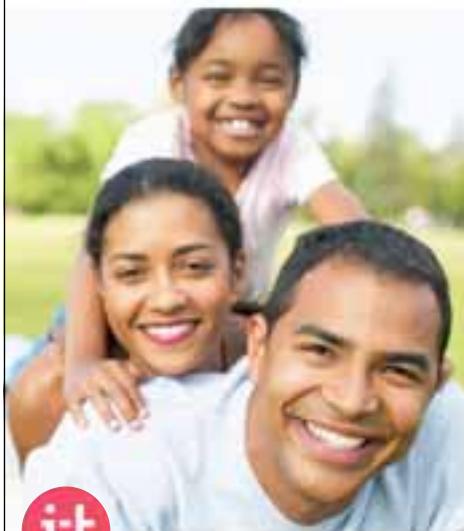
- Individuell zugeschnittene Reiseausarbeitung
- Kompetente persönliche Beratung und zuverlässiger Service
- Maximale Sicherheit von der Planung bis zur Durchführung Ihrer Reise
- Bestmögliches Preis- / Leistungsverhältnis
- Airpässe, Gabelflüge oder komplizierte Flugrouten
- kein Problem!

24 h Ticketservice
Buchen Sie Ihre Flüge nach Brasilien und Südamerika online unter www.bestbrasil.de

BEST

Ihr Brasilien und Südamerika - Spezialist im Rhein-Main Gebiet

Rheinstrasse 38 • D-65462 Ginsheim • Tel. 06144/338847 • info@bestbrasil.de



Envía tu dinero a través de i-transfer
y disfruta de sus ventajas:

- Mayor cantidad de puntos de pago en destino
- Excelente tipo de cambio
- Pagos en efectivo y en cuentas bancarias
- Seguridad , Rapidez , Servicio

iTransfer

tu dinero a tu tiempo

Am Hauptbahnhof 6, 60329 Frankfurt

www.i-transfer.net - Tel: 069.2424.8605

CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung,
um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder
Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
Email: info@conosur.de

Tel: +49 711-2366752 / 53
Fax: +49 711-2366754
www.conosur.eu

Maria José de los Rios

Flamenco in Frankfurt



Maria José de los Rios

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41

Mail: info@flamencofrankfurt.de

Web: www.flamencofrankfurt.de

Gema Carbajosa
DIPL. PSYCHOLOGIN

Psychologische Beratung
für Paare und Familien
Consulta Psicológica para
Parejas y Familias
Malapertstr 14
60320 Frankfurt am Main
Tel 0 69. 90 43 04 72
praxis@gema-carbajosa.de
www.gema-carbajosa.de



CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistemática individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

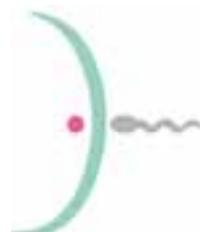
Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rötlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Lic. Maru Ernekr

PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr
Rheinstrasse 123
65185 Wiesbaden
Tel 0611.9012720
Fax 0611.307120
Cel 0178.8232325
maru@ernekr.net



Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de



Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de

Mobil: 0176/26403992, Telef: 069/716 7777 8; email: eyele@web.de, info@annaladanza.de

Salsa Cubana // Rumba Cubana // Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene // Tanzcafé Bailecillo // Workshops // Einzelunterricht

Tanzkurse März-April-Mai 2010

MONTAGS: unterrichtet Anna Rodríguez Salsa Cubana Kurs, Yoruba Tanz, Rumba Cubana (Einzelunterricht und Gruppen bis 3 Teilnehmer).

Wo? Ederstr 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? Von 18:00 bis 19:00 (Yoruba Tanz), 19:00 bis 20:00 (Salsa Cubana), 20:00 bis 21:00 (Mambo und Chachachá cubano)

DIENSTAGS: Anna Rodriguez bietet Salsa Cubana- und Rumba Cubana-Kurse (für Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? Von 19:00 bis 20:00 (Salsa Cubana), 20:00 bis 21:15 (Rumba Cubana)

FREITAGS: Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz: Son-Salsa Cubana, Rumba Cubana, Yoruba Tanz. (Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? Von 18:00 bis 20:00 (Son -Salsa Cubana), 20:00 bis 21:30 (Rumba oder Yoruba Tanz)

SAMSTAGS: Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz (Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Prinz-Christians Weg 13, **64287 Darmstadt-Mathildenhöhe** (bei Lannert/Nold klingeln)

zwischen dem italienischen Restaurant «Riviera» und Design Institut; unterhalb der Russischen Kapelle)

Wann? Von: 15:00 bis 17:00 (Rumba Cubana), 17:00 bis 19:00 (Salsa Cubana)

EINZELUNTERRICHT MÖGLICH!

Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock
(Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof') www.annaladanza.de,
Reservierung unter: 069/71677778; 0176/26403992

Direcciones // Adressen

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

FRANKFURT-INNENSTADT

Academia Suárez Language House, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)133888-0, www.suarez.de

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA) Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)21238765.

Belleza Latina. Afrohaarpflege.

Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Cafe & Bar Celona. Holzgraben 3 (Hauptwache). 60313 Frankfurt. Tel: (069)1386709. frankfurt@cafe-bar-celona.de

Latin Club Lounge. Z. Hd. Gina. Lange Str. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte

Centro Cultural Gallego e.V. – restaurante – María. An der Staufenmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: (069)27220808

Chiletouristik GmbH – Gemita Schindler.

Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29
60311 Frankfurt, Tel. (069)233062

Info@chiletouristik.com www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt.

Tel. (069)920099 01, Fax. (069)292011. info@suedamerika-csi.de. www.suedamerika-csi.de

Curubar. Nelly – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt

CVP Rechstanwälte – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

Dr. med. M. D. Gleissner.

Z. Hd. Frau Domingas. Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37, 60313 Frankfurt – centro.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt.

e.benthien@web.de. Tel. (069)94547973.

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. FAHR MIT... Clases teóricas y prácticas en español. fahrsschulefit@aol.com.

Tel. (069)494425. Mobil: (0172)6456254
www.autoescuela.de

Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin. Psychologische Beratung für Paare und Familien.

Consulta Psicológica para Parejas y Familias.

Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt.

Tel. (069)74228790

i-transfer Deutschland (Geldtransfer) z. Hd. Frau Marisa Desponte Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

Julia Nedoma – Rechtsanwältin (abogada) Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

Konsulat der Dominikanischen Republik

Ricardo, Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt

Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Frau Rabasa Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt/Main

La Bonita – Latino-Frisörsalon – Sandra

Lange Strasse 39, 60311 Frankfurt

LAN AIRLINES. Helen Bardenschlager, Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main

Las Empanadas de Don Rafael. Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt.

bundesweit. info@las-empanadas.de.

www.las-empanadas.de

Nagelstudio Indira – Gladis Koch

Bethmannstrasse 15. 60311 Frankfurt

Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427

gladys.Koch@t-online, www.indira-online.de

Ponto Brasil & Latino – Hildegarde,
Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. (069)21930683.
E-kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de
Elisabet Poveda Guillén (Rechtsanwältin & Abogada)
Sandweg 9, 60316 Frankfurt 069 490392
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Frankfurt,
Hauptbahnhof (Südausgang) 60329 Frankfurt
RIA ENVIA – Agentur, Geldtransfer. Frau Enilda Luciano,
Kaiserstrasse 15, 60311 Frankfurt
RIA ENVIA – Agentur, Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4, Frankfurt, 069 26488787
Rodriguez & Koll – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez,
Zeil 13. 60313 Frankfurt

SamBar, z. Hd. Delma Cristina. Holzgraben 9, 60313
Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732
Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.)
Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0
kontakt@luebeckonline.com.
Sprachtreff. Sprachschule. Thomas Gesang.
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt
VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio
Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

FRANKFURT-OSTEND

Academia de tango – tango und tapas bar –
Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik
Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt.
Tel. (069)811234, www.fabiana.de
Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt (Zoo)
Internationales Theater Frankfurt e.V. Hanauer
Landstr. 5–7 (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt.
MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio
Canora – Sandweg 94, Gebäude B, 60316 Frankfurt

FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Frau
Gabrielle Rittig. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel. (069)23807963. www.buchundwein-ffm.de
Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar –
José Manuel, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt
Consuelo Molino Ortega (abogada). Eschersheimer
Landstr. 25–27. 60322 Frankfurt, Tel. (069)95967910
www.schillerabogados.com.
schillerabogados@t-online.de

Fachhochschule Frankfurt – Fachsprachenzentrum,
Frau Rico Albert – Raum 2-376,
Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt
Freie Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana
Latinoamericana – Pastor Osiel
Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt
Generalkonsulat Chile – Pedro Aguirre B.
Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt
Marjorie Apel – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile)
Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt a.M. Tel. (069)40562298
mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

Salsonic Dance Studios – Herr Robert Balázs

Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

Spanisches Konsulat – Consulado General de España
Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt



Spanisches Konsulat

FRANKFURT-WESTEND

Amtliche Spanische Handelskammer für

Deutschland – Bernardo López,

Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt

Caritas Verband e.V., Fachdienste für Migration,

Sra. Emma. Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt

Generalkonsulat Argentinien – Guillermo Atlas

Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

Generalkonsulat Brasilien

Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt

Generalkonsulat von Kolumbien

Loli Parra, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.

Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela – Ute Evers, Eschersheimer Landstraße 19–21,
60322 Frankfurt

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen

Staaten Consul Adscrito, Taunusanlage 21,

60325 Frankfurt

Instituto Cervantes. Frau Ana San Vinsens.

Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, Tel.: (069)71374970,
frankfurt@cervantes.es

J. W. Goethe-Universität – Institut für Romanische

Sprachen und Literaturen, Mila Crespo Pico,

Raum 5.213, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro – Frau

Maureen Felix, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

Oficina Española de Turismo z. Hd. Alicia.

Spanisches Fremdenverkehrsamt

Myliusstrasse 14, 60323 Frankfurt.

FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN

Brotfabrik – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa.

Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt

www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info

Tel. (069)24790800

Club Conexión – Beate Binder – Salsatzschule

Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt.

Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás

Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt

EL ZAPA TITO. Tangoschuhe. Marion Stephan-

Beuchert Hamburger Allee 37. 60486 Frankfurt

Galicia – Spanisches Restaurant

Friesengasse 3, 60487 Frankfurt

La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant – Conchi Matellán – Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt
Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra – Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410 En Ökohaus (Westbahnhof), 60486 Frankfurt
TRYP Hotel Frankfurt (Hoteles Meliá). z. Hd. Frau Anja Ratz. Braufelssstr. 17. (Opel-Kreisel) 60486 Frankfurt
VAMOS! – Die Spanisch-Sprachschule – Francisco Hernández – Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt

FRANKFURT-SACHSENHAUSEN
Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck David, Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440 galeriadorado@aol.com. www.galeriaeldorado.de



Galeria Eldorado

Praxis KIPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán. Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537,

Restaurant Buenos Aires – Freddy Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt. Cocina argentina e internacional. Reservas: Tel. (069)613309.

Sapo Rey – Salsa-Bar – Jorge Latorre Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

Sprachcafe – Sprachschule und Sprachreisen. Frau Tina Eriskat. Gartenstr. 6, 60594 Frankfurt www.sprachtreff.de

Tanzstudio Anna Rodriguez – Salsa – Cha Cha Cha – Mambo. Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt. Tel. (0176)26403992. info@annaladanza.de www.annaladanza.de

FRANKFURT-GALLUS

Jose Manuel Gonzales Griego. (médico) y Maria del Carmen Borja, Schwalbacher Str. 19, 60326 Frankfurt

Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Andres Iglesias. Schwalbacherstr. 32. 60326 Frankfurt

FRANKFURT-HOECHST

Filmforum Höchst – Kino Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

FRANKFURT-DORNBUSCH

Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

FRANKFURT-SCHWANHEIM

Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico. Alt-Schwanheim 39, 60529 Frankfurt. Tel.: (069)358670

OFFENBACH

Autohaus G.V.O. GmbH Opel. Ana-Maria Camacho. Verkaufsberaterin. Tel.: (069)98647828. Mühlheimer Str. 311. 63075 Offenbach



Autohaus G.V.O. GmbH. Opel in Offenbach

Dr. Edira Thomas – Rio. HNO Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural . Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach.

Tel.: (069)26095365

Generalkonsulat der Republik Perú – Juan Osvaldo Morán – Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach

Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik Röderstrasse 39, 63067 Offenbach

Migrationsdienst. Jose Apolinario Madeira Pires. Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

NEU-ISENBURG

Enrique Gil – Asesor Financiero.

Dornhofstr. 69 – 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06102)812895. Mobil: (0163)8418101

Enrique.Gil@dvgag.de. www.dvag.de/enrique.gil

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten. Carl Ulrich Straße 11, 63263 Neu Isenburg.

WIESBADEN

A-Trans Internationale Umzüge. Ingeborg Cleve. A-Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18, 65183 Wiesbaden

Bodega de Música – Club

Spanisches Restaurant – Antonio Revera Schwalbacherstraße 69, 65183 Wiesbaden

Entre Amigos Deutsch-Spanisch-

Lateinamerikanischer e. V. Monica Kraft. Humboldtstr.20, 65189 Wiesbaden.

Flamencoschule JALEO – Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurs Flamenco. 13.-30.9.2008. Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Jaleo Flamencoschule – Gaby Herzog Blücherstraße 20 (Hinterhaus), 65195 Wiesbaden

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN, MAERZ/APRIL 2010

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /COPRODUCTOR**EDITOR-DIRECTOR**

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE**DIRECCIÓN POSTAL**

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch**FORMATO DIN A5 / vertical****AUFLAGE 5.000 Exemplare****TIRADA 5.000 ejemplares****ERSCHEINUNGSWEISE** alle zwei Monate jeweils zum 1.**FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN** cada 2 meses al primero del mes**NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE****PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN**

1.05.2010, 1.07.2010, 1.09.2010, 1.11.2010, 1.1.2011, 1.3.2011

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)**TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)**

INHALTGLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot in Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIOSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet**Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores**www.guia-frankfurt.com/locales**MITARBEITER COLABORADORES**

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓNIngo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de**DRUCK IMPRESIÓN**

Print by planet-flyer.de

Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg

Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 513101

www.planet-flyer.de**ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN****CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS**redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com**NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN****PRÓXIMA APARICIÓN**

Mai/Juni 2010 Mayo/Junio 2010

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.04.2010**TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS**eventos@guia-frankfurt.comtermine@guia-frankfurt.com**LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR**briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com**KOSTENLOSES ABO NOMENEMENT PER EMAIL****SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL**www.guia-frankfurt.com/boletin**ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE**

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com**SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO**

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com**PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS**privatanzeigen@guia-frankfurt.comanunciosprivados@guia-frankfurt.com**STELLENMARKT EMPLEO**stellenanzeigen@guia-frankfurt.comempleo@guia-frankfurt.com**NACHGEFRAGT CONSULTORIO**nachgefragt@guia-frankfurt.comconsultorio@guia-frankfurt.com**WERBUNG PUBLICIDAD**werbung@guia-frankfurt.compublicidad@guia-frankfurt.com**KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN****ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS**kleinanzeigen@guia-frankfurt.comanunciosbreves@guia-frankfurt.com**LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN****LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS**laguialocal@guia-frankfurt.com

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden
Tel. (0611)9012720. Cel. (0178)8232325
Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Wiesbaden Hauptbahnhof, 65189 Wiesbaden
Sociedad Euro Ecuatoriana – c/o Rafael Rodriguez Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden
Spanischsprachige katholische Mission – Misión Católica de Lengua Española, Maricarmen Hereder Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden

MAINZ

Bodegas Ibericas – Spanische Weine und Spezialitäten. Tel. (06131)2500697. Gaustr. 37. 55116 Mainz

Comunidad Católica de Lengua Hispana de Mainz Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz

Fachhochschule Mainz Pons Blanca –

Ana María Winkler, Monika Prof,
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz

Flamenco-Studio Bailando

Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz

Havana Mainz – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –

Im Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Ritmovida Mainz – Mirzazadeh

Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel

Salsatanzschule Mainz – Thomas Frohn

Büroadresse: Oppenheimerstr. 32a, 55268 Nieder-Olm

Universität Mainz Romanisches Seminar, Carlos Fonte, Raum: 01-555, Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

DARMSTADT

Caritas Migrationsdienst – Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt

Centralstation – Sabine Milewsky

Im Carree, 64283 Darmstadt

El Cid – Spanisches Restaurant

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt

Guantanamera – Restaurant & Dance –

Claudio Zelaya. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.

Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com

www.guantanamera.org

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –

Darmstadt Luisenstraße 10, 64285 Darmstadt

Tel.: (06151)1365678, (06151)1365679,

Mo-Fr: 10.00–14.00, 14.30–18.00

Spanischsprachige Katholische Gemeinde

in Darmstadt – Dr. Martin Cludius

Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt

Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas. Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22 64293 Darmstadt.

Tanzwerkstatt – Gabi Philipps

Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

PFUNGSTADT

Encantado del Tango – Tangoschule – Andrea & Andreas – Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt

GIESSEN

Centralbar – Löbershof 8–10, 35390 Giessen

Danceclub Agostea –

Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen

Havana Cocktailbar Restaurant – Galerie Neustädter Tor, Neustadt 28, Giessen

OBERURSEL

R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr. 4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten. (06172)684446. ricgerke@aol.com.
www.alternative-medizin-oberursel.de

BAD HOMBURG

¡muy bien! – **Tapas-Bistro**, Frau Seip, im Kurhaus Ladengalerie. Louisenstr. 58–60. 61348 Bad Homburg. www.muy-bien.net

Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V. – Amanda Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. (06172)22835

FRIEDBERG

Arena Latina e. V. – Lateinamerikanisches Kulturprojekt
c/o Gerardo Villagra Arenas
Schützenrain 13, 61169 Friedberg

LANGEN

Restaurant AMADOR – Spanisches Restaurant Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen

Dra. Maria Teresa Gera – Zahnärztin

Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

ASCHAFFENBURG

Colos-Saal – Roßmarkt 19, Aschaffenburg

Academia de Flamenco. Peña de los amigos – Spanisch-deutscher Freundeskreis. Hanauer Str. 17, Aschaffenburg, Tel.: (0174)6510057

EGELSBACH (zw. Frankfurt und Darmstadt)

Edna Luz Moreno – Psicóloga de niños, jóvenes y familia – Am Heilgenstock 12 63329 Egelsbach, Tel. (06103)7039961.

TREBUR

Mundo Libre Reisen Barbara Köhler

Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim.
Tel.: (06147)201520

RÜSSELSHEIM

Ole Espana – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS**FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**

Cono Sur – Agencia especializada en América Latina Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart, Tel. (0711)2366753
info@conosur.de. www.conosur.eu

Frankfurt – Stadt der Vielfalt.

7. Parade der Kulturen · 26. Juni 2010 · Frankfurt am Main

Parade, Markt und Bühnenprogramm in der
Frankfurter Innenstadt, Römer und am Mainufer.



www.parade-der-kulturen.de



Entdecken Sie Südamerika mit LAN

Fliegen Sie mit modernsten Flugzeugen und bei exzellentem Service über Nacht von Deutschland nach Chile, Peru und Ecuador. Nutzen Sie das beste Streckennetz Südamerikas, um sich von den Schönheiten dieses Kontinents beeindrucken zu lassen.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN 

Fliegen mit Begeisterung

LAN Airlines, Kaisastrasse 5, 60311 Frankfurt am Main
Tel.: 01805 / 340767 (14ct/Min., aus dem deutschen Festnetz)